HUUMORIT JA SATIIRI



BIDSTRUP · БИДСТРУП



САТИРА И ЮМОР

ГЕРЛУФ БИДСТРУП

САТИРА И ЮМОР





· ИСКУССТВО ЭСТОНСКОЙ ССР · 1959

HERLUF BIDSTRUP

HUUMORIT JA SATIIRI



· EESTI NSV KUNST · 1959



Kaane ja tiitli kujundanud J. Jensen



on tänapäeva tuntumaid karikaturiste. Tema karikatuurid ja joonistused ilmuvad paljudes maades nii idas kui läänes.

Herluf Bidstrup õppis Kopenhaageni Kunstide Akadeemias maali, kuid tuntuks sai ja tunnustuse võitis ta oma suurepäraste ja leidlike joonistustega.

Kes on vähem tuttavad Bidstrupi loominguga, peavad teda ainult humoristiks. Kuid nii nagu tema pildiseeriates on palju südamlikku huumorit, niisama teravad on tema poliitilised karikatuurid, millised ilmuvad taani kommunistlikus ajalehes «Land og Folk» pealkirja all «Igapäevane Bidstrup».

Lihtsad inimesed armastavad Bidstruppi, sellevastu vihkavad teda kapitalistid, tõusikud, sõjaõhutajad.

Suurem osa Bidstrupi pildiseeriatest on tema enda üleelamuste ja kogemuste põhjal loodud. Kes tähelepanelikult jälgib Bidstrupi pildiseeriaid, leiab, et peale huumori peidavad need enamikus sügavat allteksti.

Meie lugejad tunnevad Bidstruppi seni juhuslikult ajalehtedes ilmunud üksikute pildiseeriate ja karikatuuride kaudu. Käesolev valimik, mis on koostatud peamiselt kolme saksakeelse väljaande järgi, püüab anda ulatuslikuma ülevaate populaarse taani kunstniku ja rahu eest võitleja loomingust.

Koostaja

Бидструп — один из наиболее известных современных карикатуристов. Его рисунки и карикатуры издаются во многих странах, на востоке и на западе.

Герлуф Бидструп учился живописи в копенгагенской Академии Художеств, но известность и признание завоевал он своими превосходными меткими рисунками.

Те, кто мало знаком с творчеством Бидструпа, считают его только юмористом. Однако политическая острота карикатур, которые художник публикует в датской коммунистической газете «Ланд ог Фольк» под названием «Повседневный Бидструп», не уступает по силе задушевному юмору, характерному для серий его рисунков.

Трудовой народ любит Бидструпа, а капиталисты, карьеристы, поджигатели войны — ненавидят его.

Большая часть серийных картинок Бидструпа создана им на основе личного опыта, собственных переживаний. Каждый, кто внимательно рассматривает эти картинки, находит, что за юмором в них сплошь и рядом скрывается глубокий «подтекст».

Наши читатели знают Бидструпа по отдельным сериям картинок и карикатурам, от случая к случаю появлявшимся в газетах. Настоящий сборник, составленный в основном по трем немецким изданиям, имеет целью дать более широкий обзор творчества популярного датского художника и борца за мир.

Составитель

Kodanlased vihkavad Herluf Bidstruppi tema terava sule pärast, samaaegselt aga imetlevad vargsi tema väljapaistvaid kunstilisi võimeid. Parempoolsed sotsiaaldemokraadid kardavad teda, salaviha südames. Oli ju tema nende ainukeseks sidemeks vabameelsuse ja progressiga, ning seetõttu maksid nad ka talle Taani oludes väga suurt palka, et ta esindaks nende südametunnistust ja et nemad omakorda võiksid rahulikult edasi magada.

Niipea aga kui taani kommunistid 1945. aastal oma ajalehele jalad alla said, läks Bidstrup selle juurde üle, elas koos meiega näguripajukil ja aitas oluliselt kaasa, et väikest väljaannet võimsaks päevaleheks muuta. Herluf Bidstrupil on suuri teeneid, et «Land og Folk» on parim Taani päevaleht, mida loevad ja peavad lugema nii vaenlased kui ka sõbrad, sest see ajaleht on Taanis ilmuva 300 lehe hulgas ainuke, mis räägib tõtt. Pole mingi ime, et meie, eesrindlikud taanlased, Bidstruppi armastame. Me näeme temas parimat tublide seas ja oleme vankumatult veendunud, et ta on karikaturistide hulgas üks silmapaistvamaid. Peale selle on ta südamlik idüllilooja, tema huumoririkkad pildiseeriad on levinud üle kogu maailma ja vahendavad inimlikku soojust, ilma milleta isegi kõige progressiivsem poliitika sarnaneks külmutuskapile.

Martin Andersen Nexø

Буржуа ненавидят Герлуфа Бидструпа за его острое перо, они же, однако, втайне восхищаются замечательными способностями художника. Правая социал-демократия боится его, таит злобу. Ведь он был тем единственным звеном, что соединяло ее с прогрессом и свободной мыслью. Поэтому социал-демократы платили ему большое для датских условий жалованье, лишь бы он представлял их совесть, а сами они могли бы спокойно почивать попрежнему.

Но как только датские коммунисты в 1945 году поставили на ноги свою газету, Бидструп перешел сюда. Заодно с нами жил он на полуголодном пайке и во многом способствовал превращению небольшого листка в большую ежедневную газету. Велика заслуга Герлуфа Бидструпа в том, что «Ланд ог Фольк» — лучшая датская газета, которую читают, должны читать как друзья, так и враги, ибо среди 300 выходящих в Дании газет лишь она одна говорит правду. Неудивительно, что мы, передовые датчане, любим Бидструпа. Мы видим в нем одного из первых среди лучших и неколебимо уверены, что он принадлежит к числу выдающихся карикатуристов. Кроме того, он творец идущих от сердца идиллий, его полные юмора серии картинок нашли распространение во всем мире. Они излучают человеческое тепло, без которого даже самая передовая политика уподобилась бы холодильнику.

Мартин Андерсен Нексе



Liebe Leute!

Da habt Ihr nun den dritten Band meiner Bildergeschichten, und ich soll das Vorwort dazu schreiben. Soll ich mich recht fachmännisch über den Zeichner Bidstrup äussern? Das liegt mir nicht, ausserdem haben's meine Vor (und Nachwort-) schreiber schon getan. Guckt darum ohne Zeigefinger meine Zeichnungen an. Ich bin froh, wenn Ihr hier und da einmal schmunzelt, so wie ich, als ich sie zeichnete.

Herluf Bidstrup.

KALLID INIMESED!

Nüüd on Teil siis käes minu pildilugude kolmas köide * ja mina pidavat sellele eessõna kirjutama. Kas pean asjatundlikult oma arvamust avaldama joonistaja Bidstrupi kohta? See ei istu mulle, pealegi on minu ees- (ja järelsõna) kirjutajad seda juba teinud. Vaadake parem mu pilte ja ärge ajage seejuures nimetissõrme püsti. Ma olen rõõmus, kui te siin ja seal muhelete, nii nagu mina, kui ma neid joonistasin.

Herluf Bidstrup

* Mõeldud on saksakeelse väljaande kolmandat köidet. — *Toim.*

МИЛЫЕ ЛЮДИ!

Вот перед Вами третий том* моих историй в картинках и за мною, говорят, предисловие к ним. Но мне ли как знатоку судить о рисовальщике Бидструпе? Нет, я не расположен писать о нем, и тем более, что это уже сделано авторами предисловий и послесловий. Поэтому смотрите лучше на мои рисунки и не поднимайте при этом указательный палец. Буду рад, если и вы усмехнётесь порою, как усмехался я, когда рисовал.

Герлуф Бидструп

* Имеется в виду третье немецкое издание. — *Ред.*



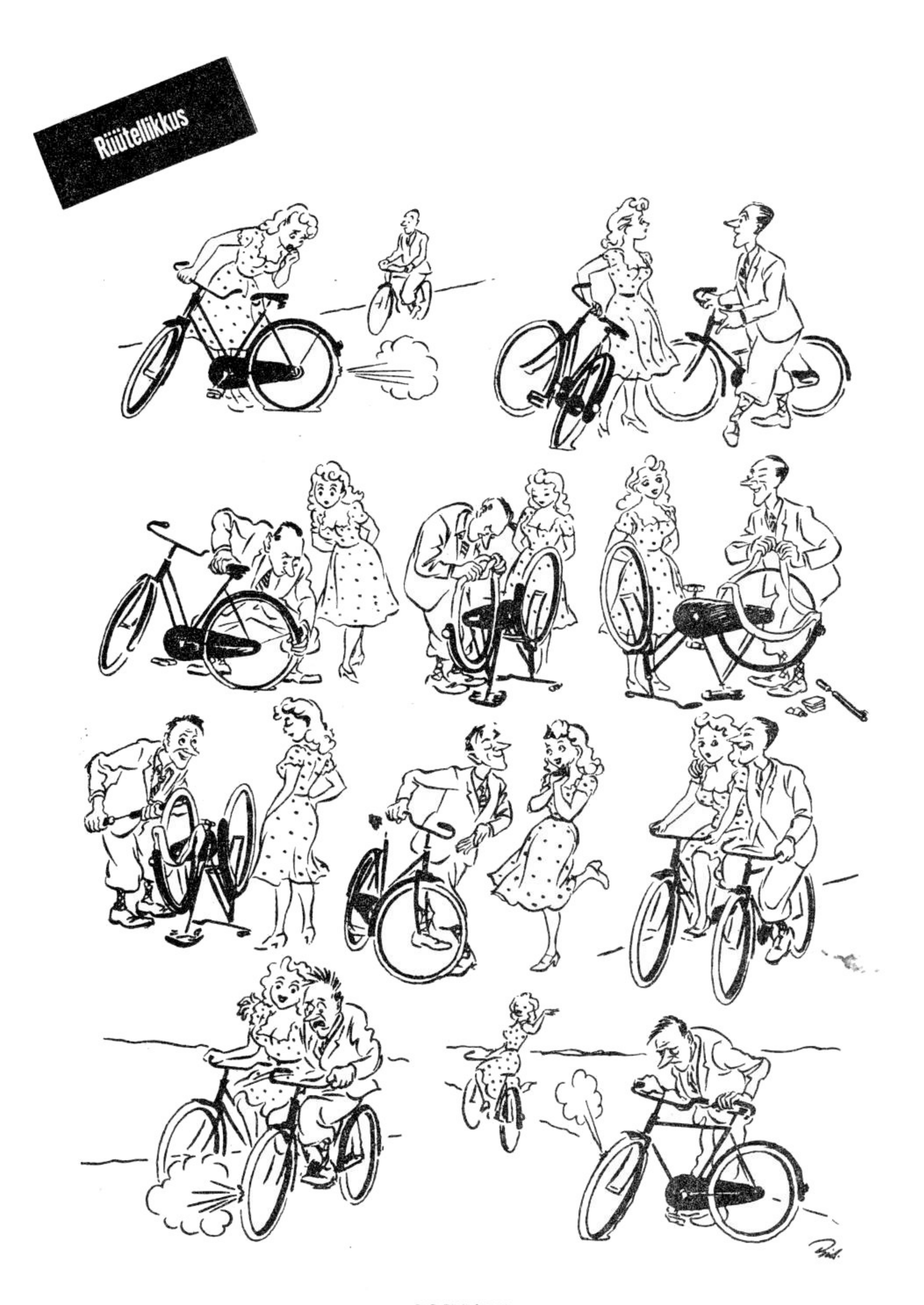
МОТОК ПРЯЖИ



ОТРАДА ДЛЯ ВЗОРА



ОДИНОЧЕСТВО



РЫЦАРЬ



МЕЧТА



БОРЬБА



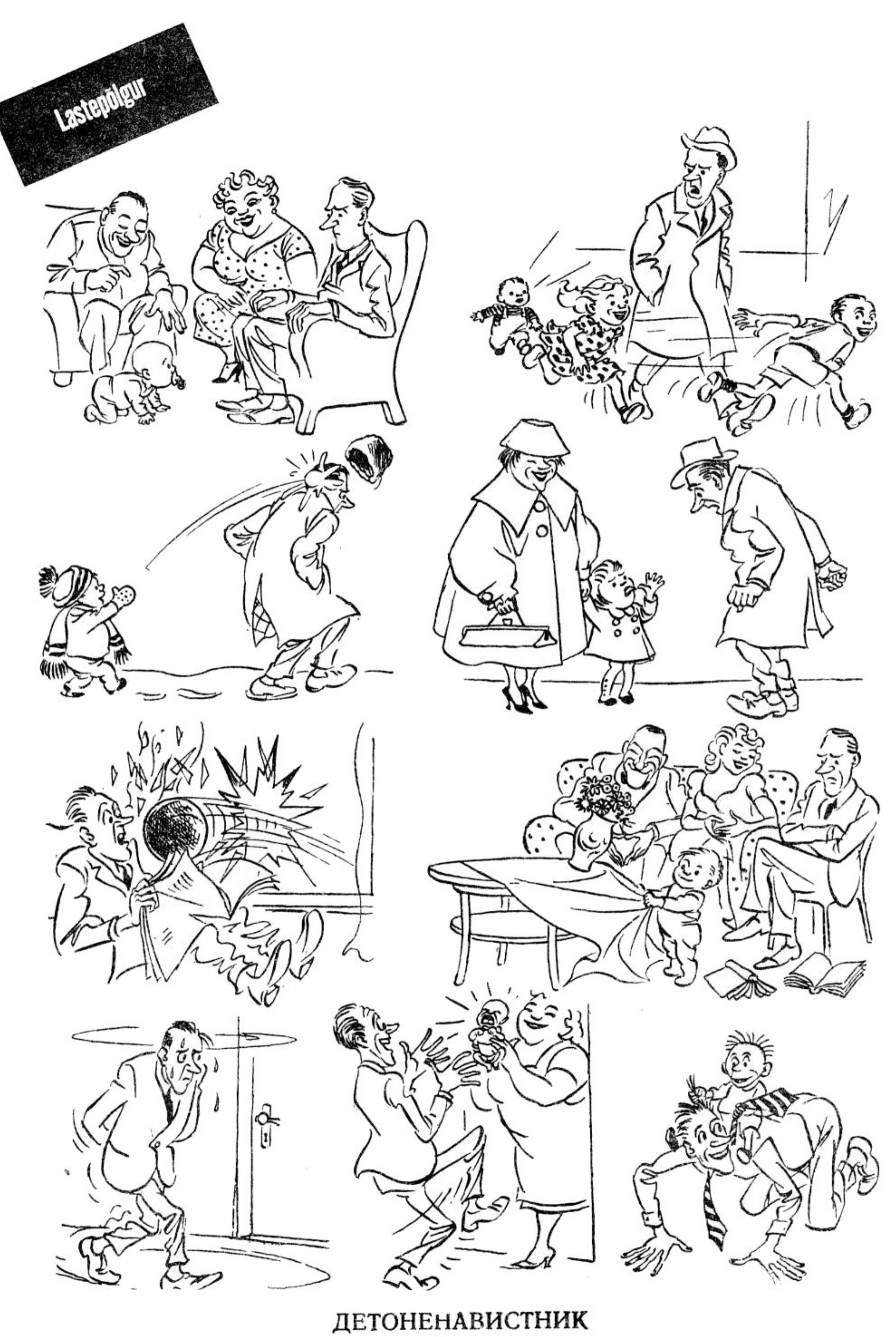
ЛЮБИМАЯ МЕЛОДИЯ



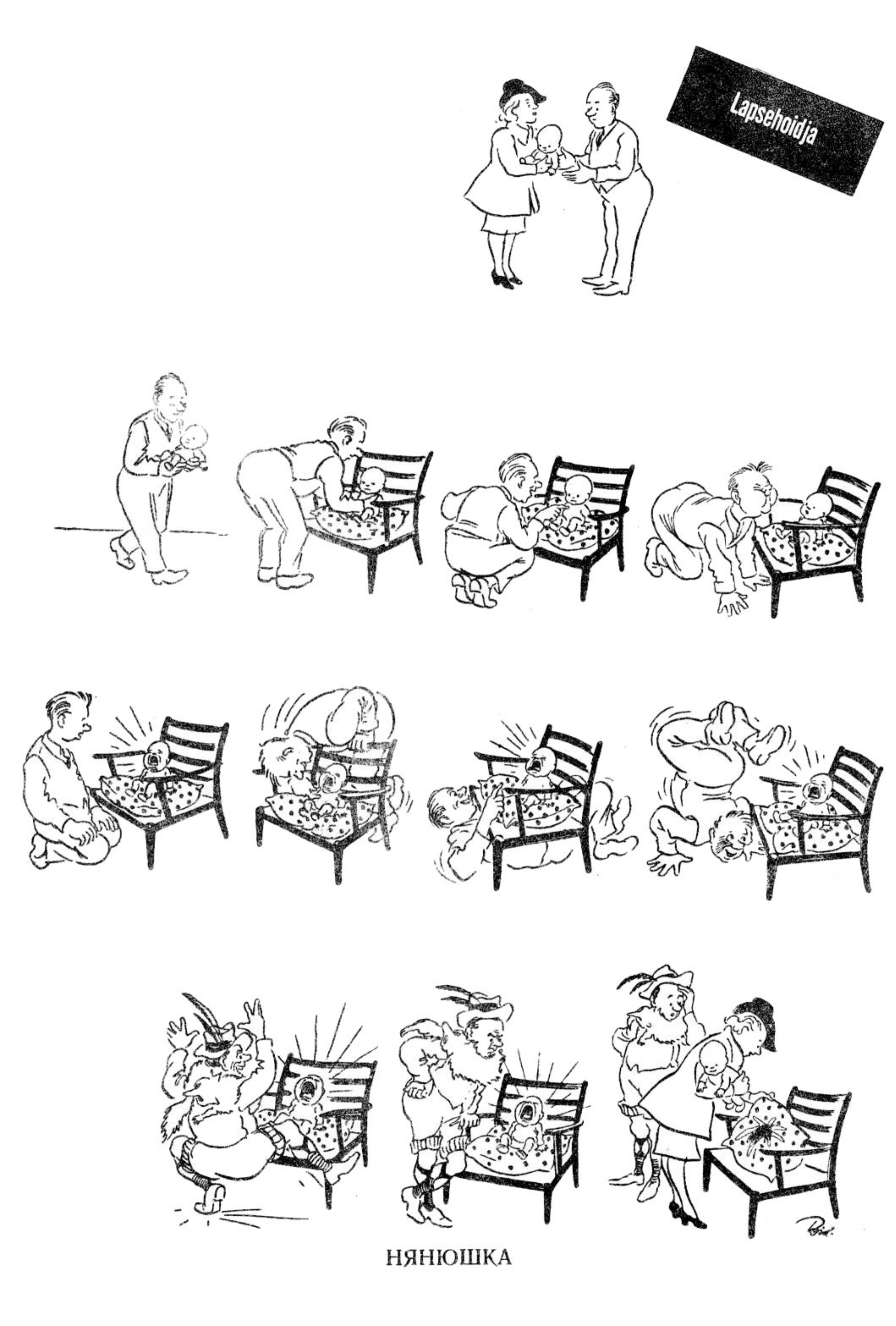
ОКРУТИЛИ



СОПЕРНИКИ



ДЕТОНЕНАВИСТНИК



НЯНЮШКА



ВЫМОГАТЕЛЬ



ТРУДОВОЙ ДЕНЬ



РАЗЪЯСНИЛИ



СВЕЖЕВЫКРАШЕННЫЙ



ПО ПРИМЕРУ



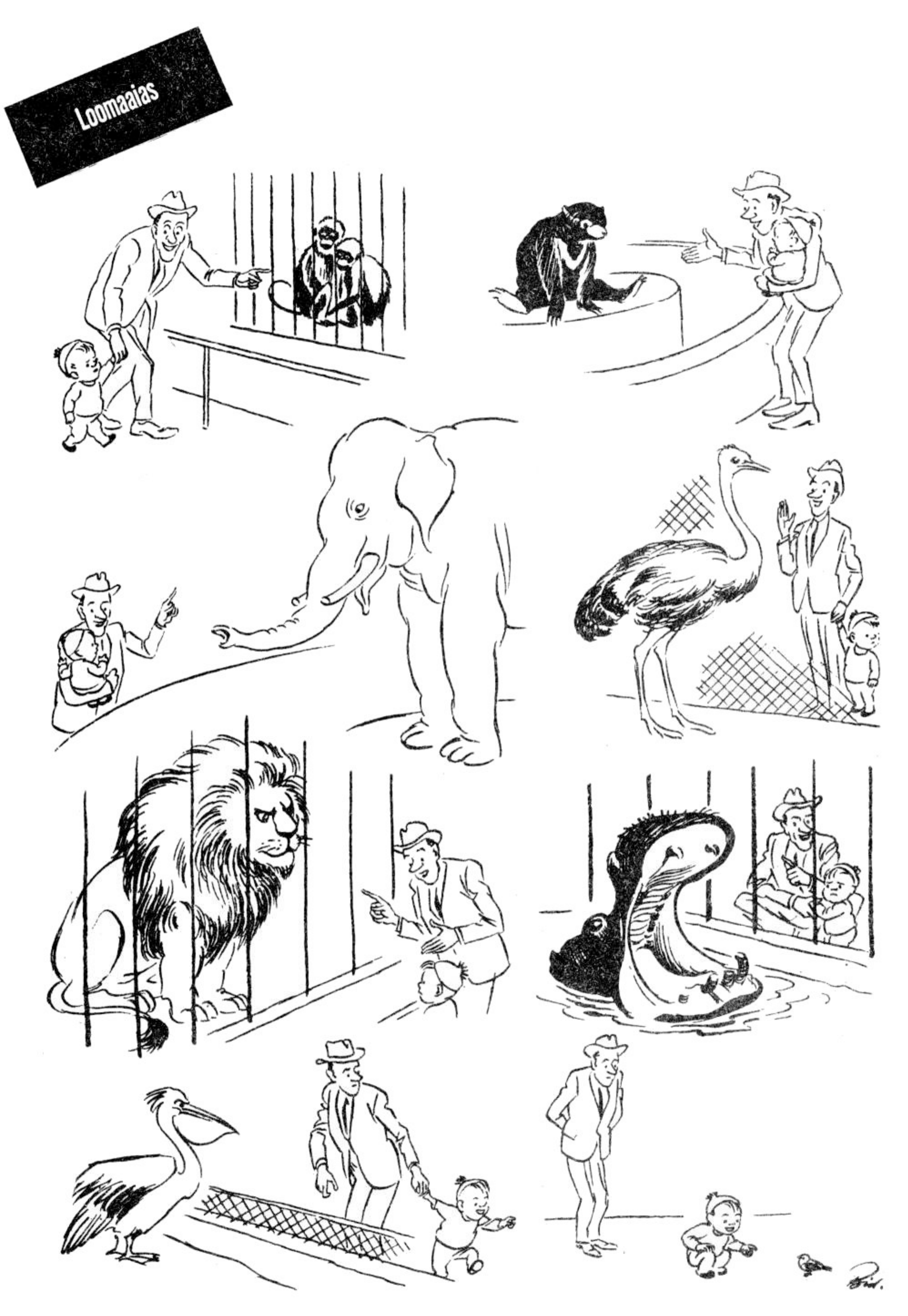
САМ ПО СЕБЕ



СЕМЕЙНАЯ РУБАШКА



ЖЕРТВЫ



В ЗООПАРКЕ

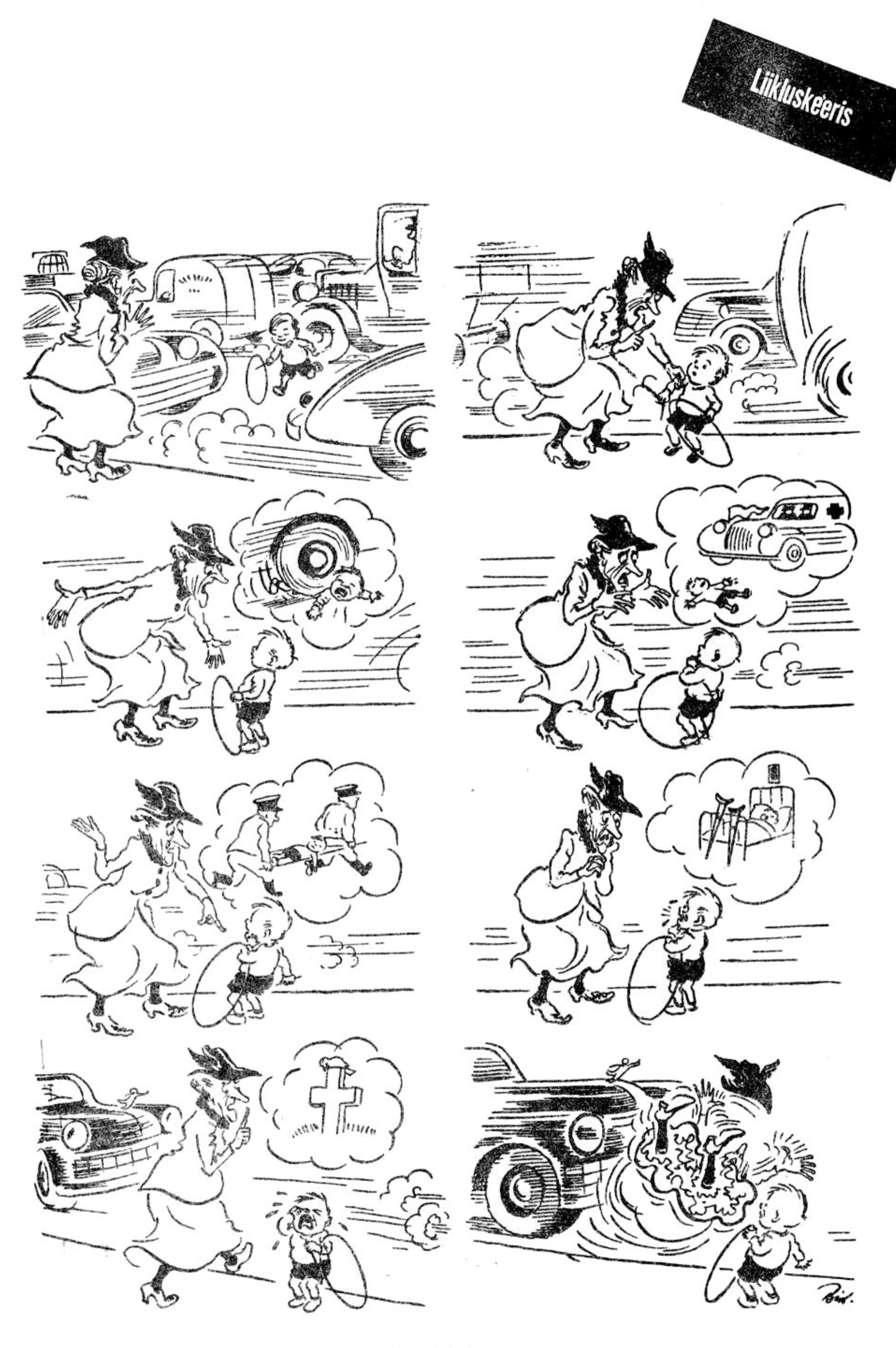
Lasteraamat



ДЕТСКАЯ КНИГА



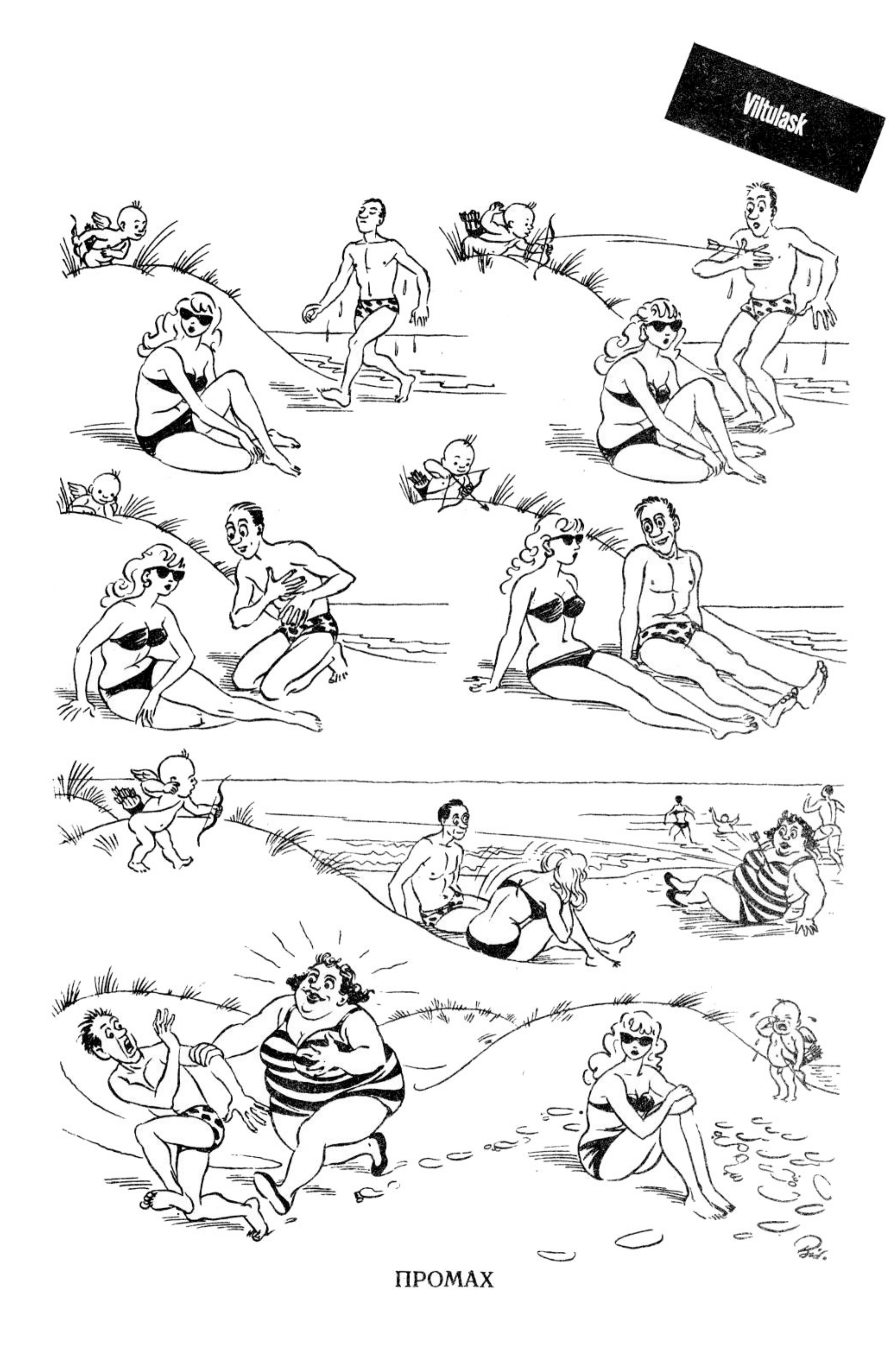
ВОСПИТАТЕЛЬ



НАГЛЯДНЫЙ УРОК



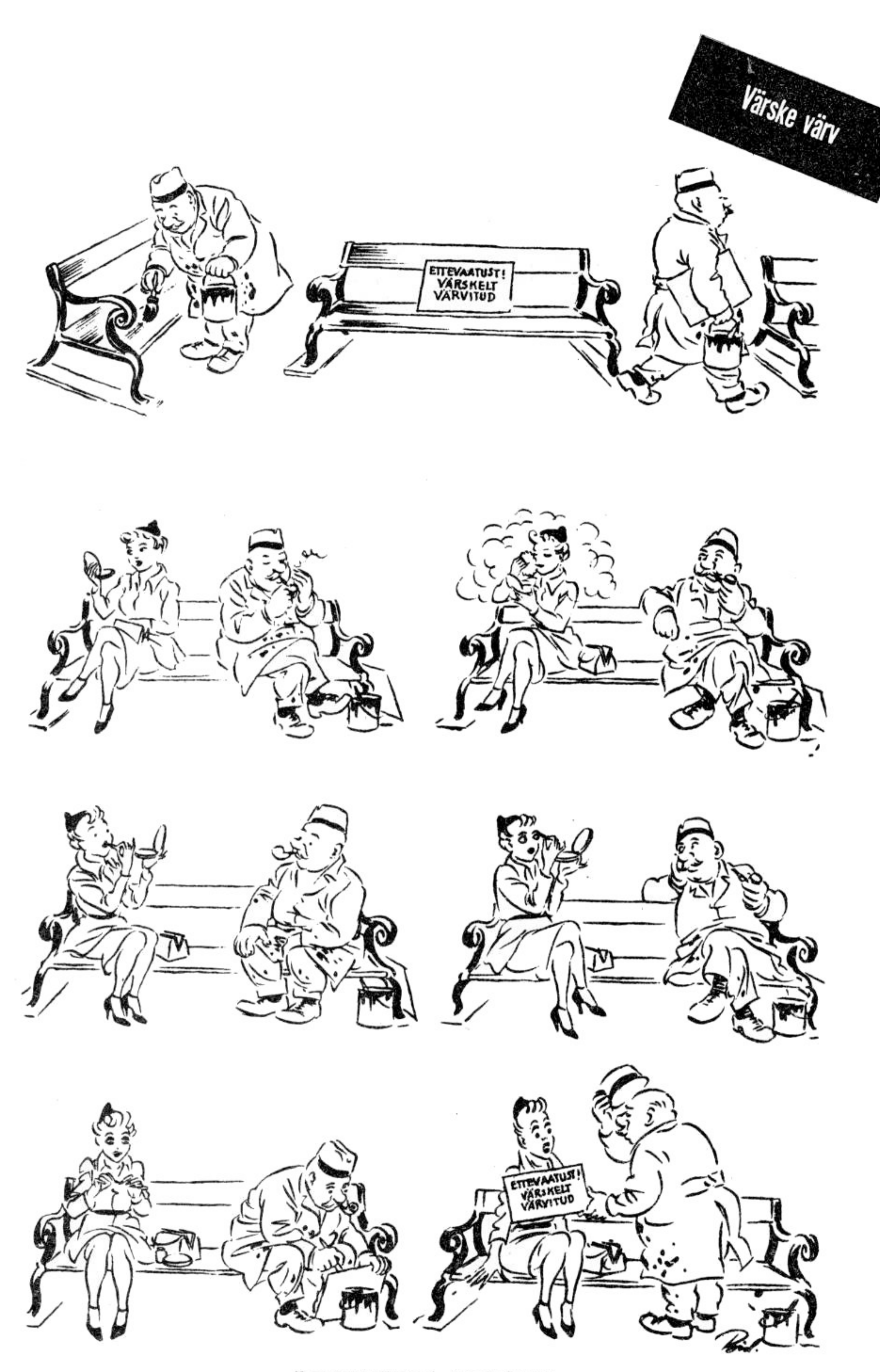
В ЗЕРКАЛЕ



ПРОМАХ



ПОВОРОТ



ВЕСЕННИЕ КРАСКИ



КРУГ ВЕЖЛИВОСТИ



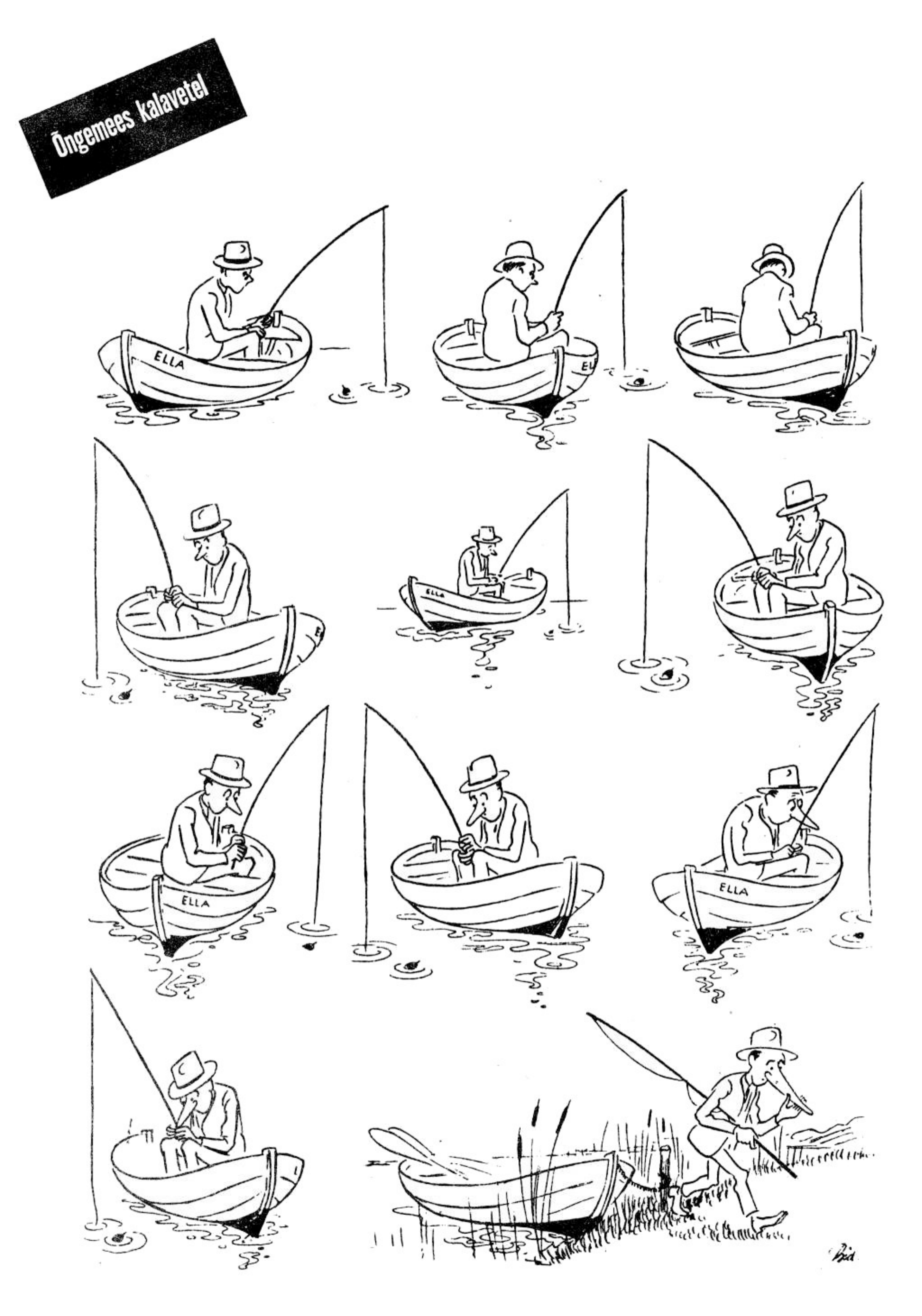
ВЕСЕННИЕ ТРЕЛИ



НОВЫЙ ФАСОН



ПАРИЖСКАЯ МОДА



С НОСОМ!



ПОВЕЗЛО



ЦЕНА СЛАВЫ

Kalamehejutt



УЛОВ



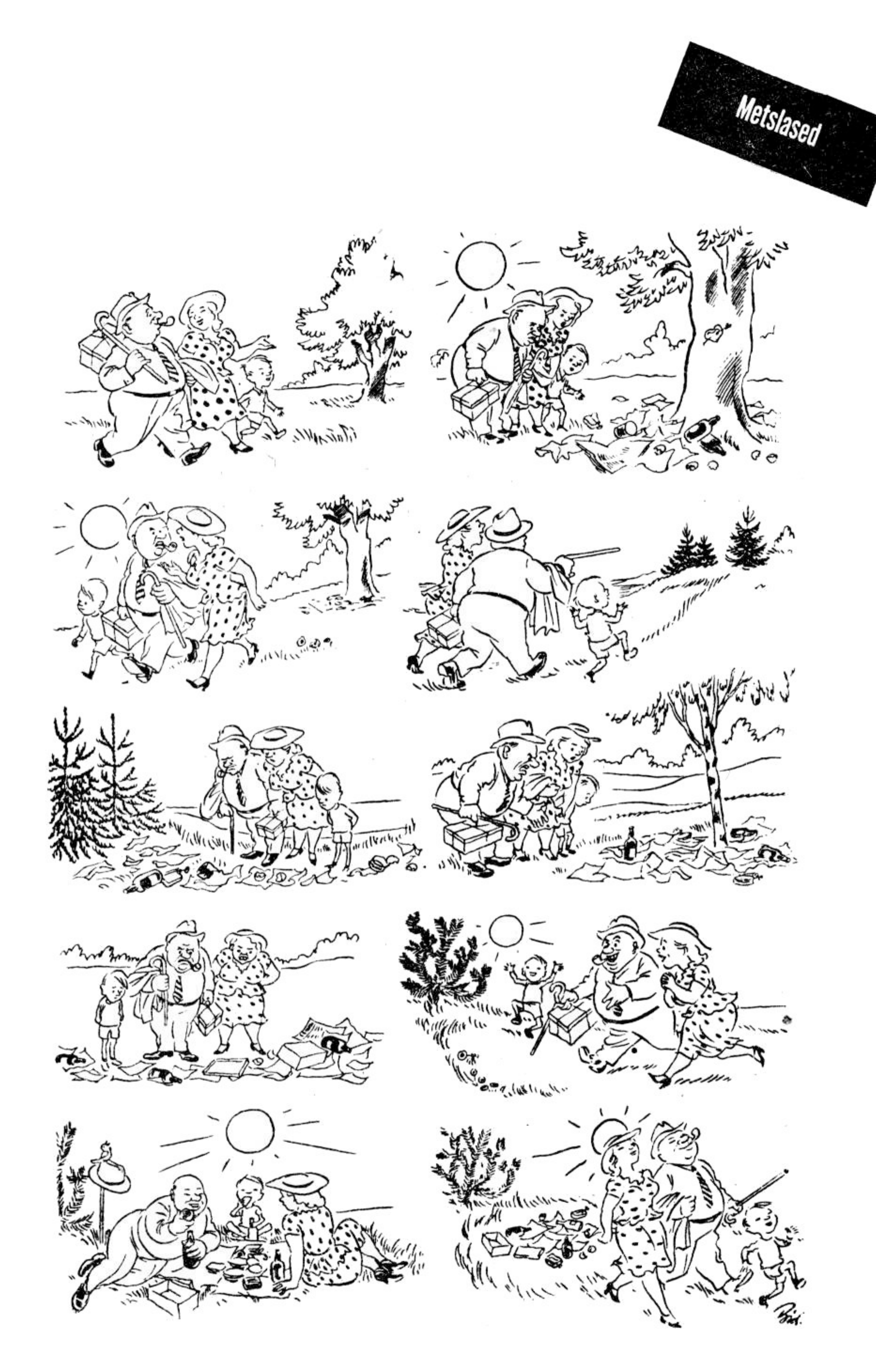
САЛАКА В ТОМАТЕ



РАСПРОДАЖА



ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ



ЛЕСНАЯ НЕЧИСТЬ



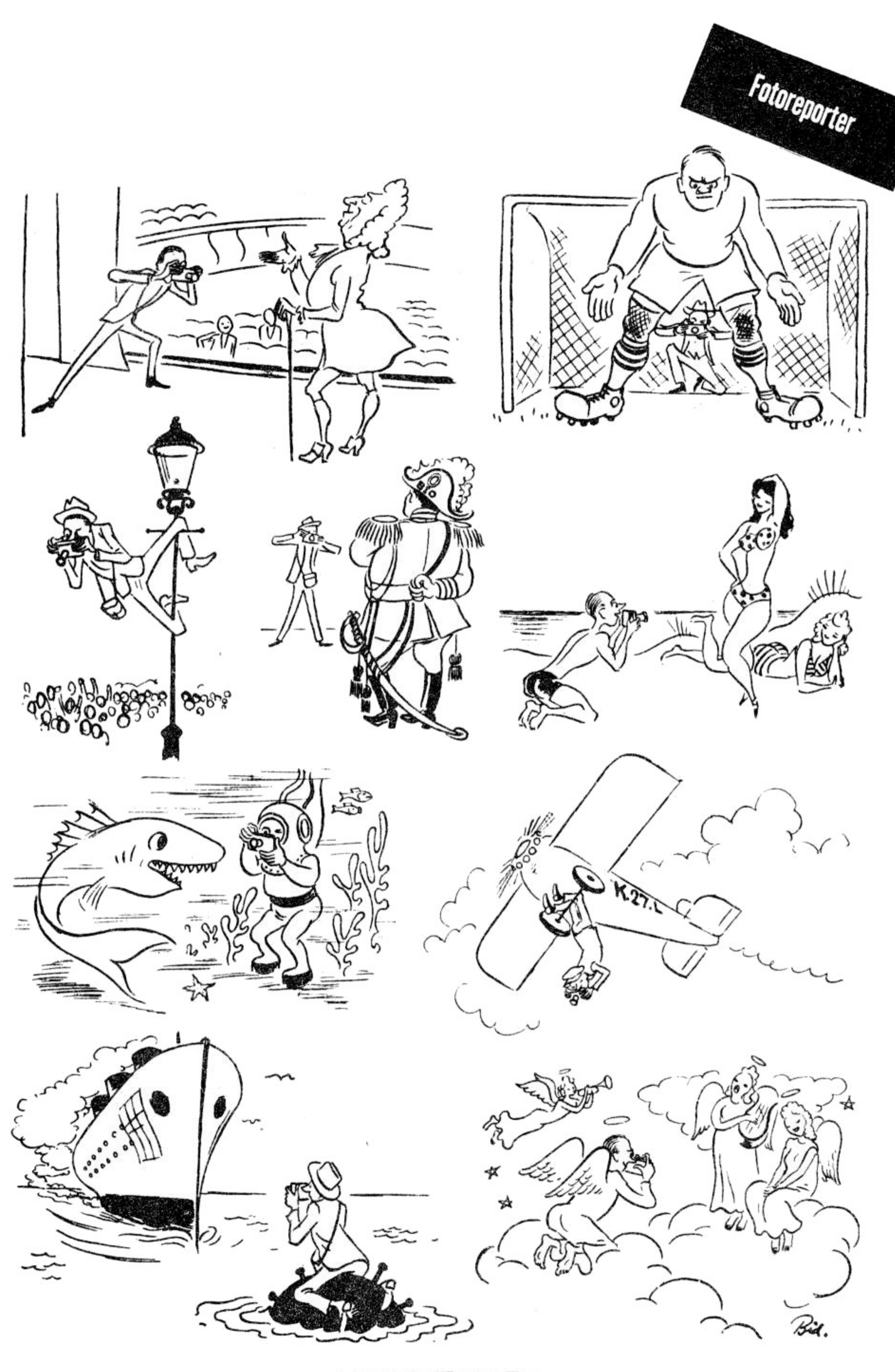
СНОГСШИБАТЕЛЬНЫЙ БАНАН



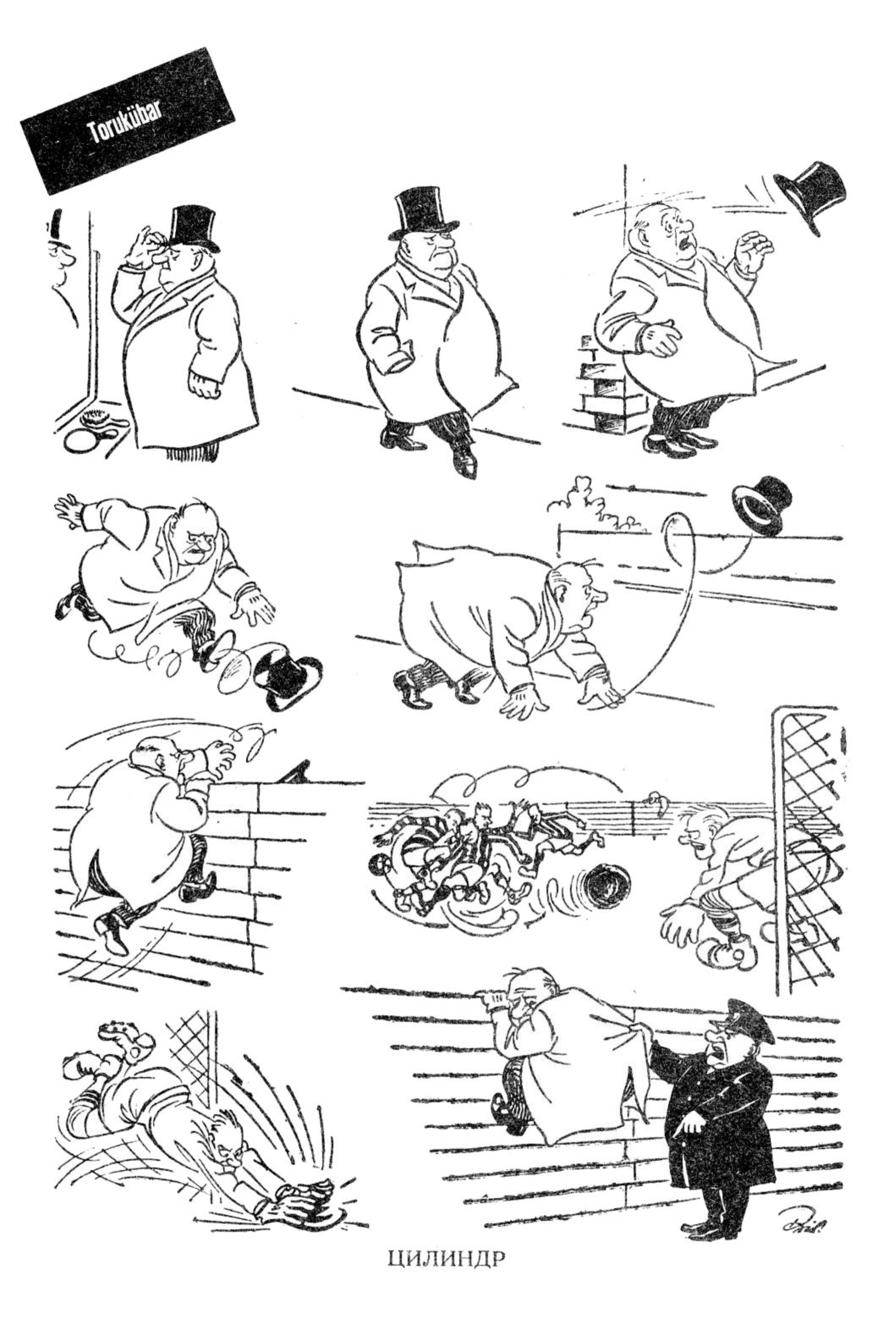
НА СТРАЖЕ НРАВСТВЕННОСТИ



ФОТОГРАФ-ЛЮБИТЕЛЬ



ФОТОРЕПОРТЕР



ЦИЛИНДР


Imelaps
HURRA
PARIS
LILLERØD
BUDA
BERLIN
WIEN
LONDON
MOSKVA
STOCKHOLM
ROM

ВУНДЕРКИНД



ФОКУСНИК



ВДОХНОВЕНИЕ



ЭЛИКСИР ДЛЯ ВОЛОС



ШЛЯПА



ЗАМКНУТЫЙ КРУГ



КОЛЕСО ФОРТУНЫ

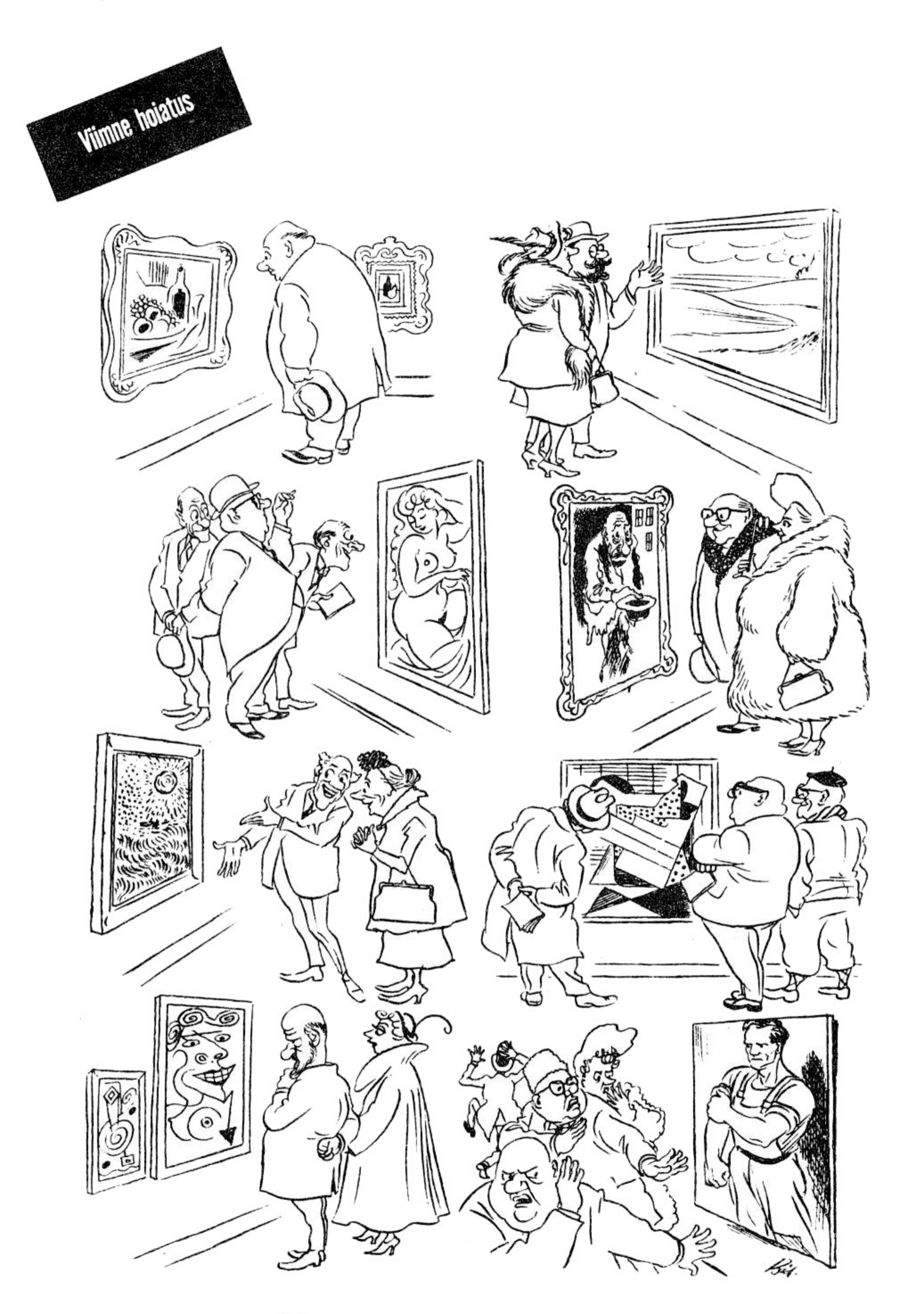


ТИРАН



ЧЕРНАЯ ПЯТНИЦА

Viimne hoiatus



ПОСЛЕДНЕЕ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ



KUNSTINÄITUS

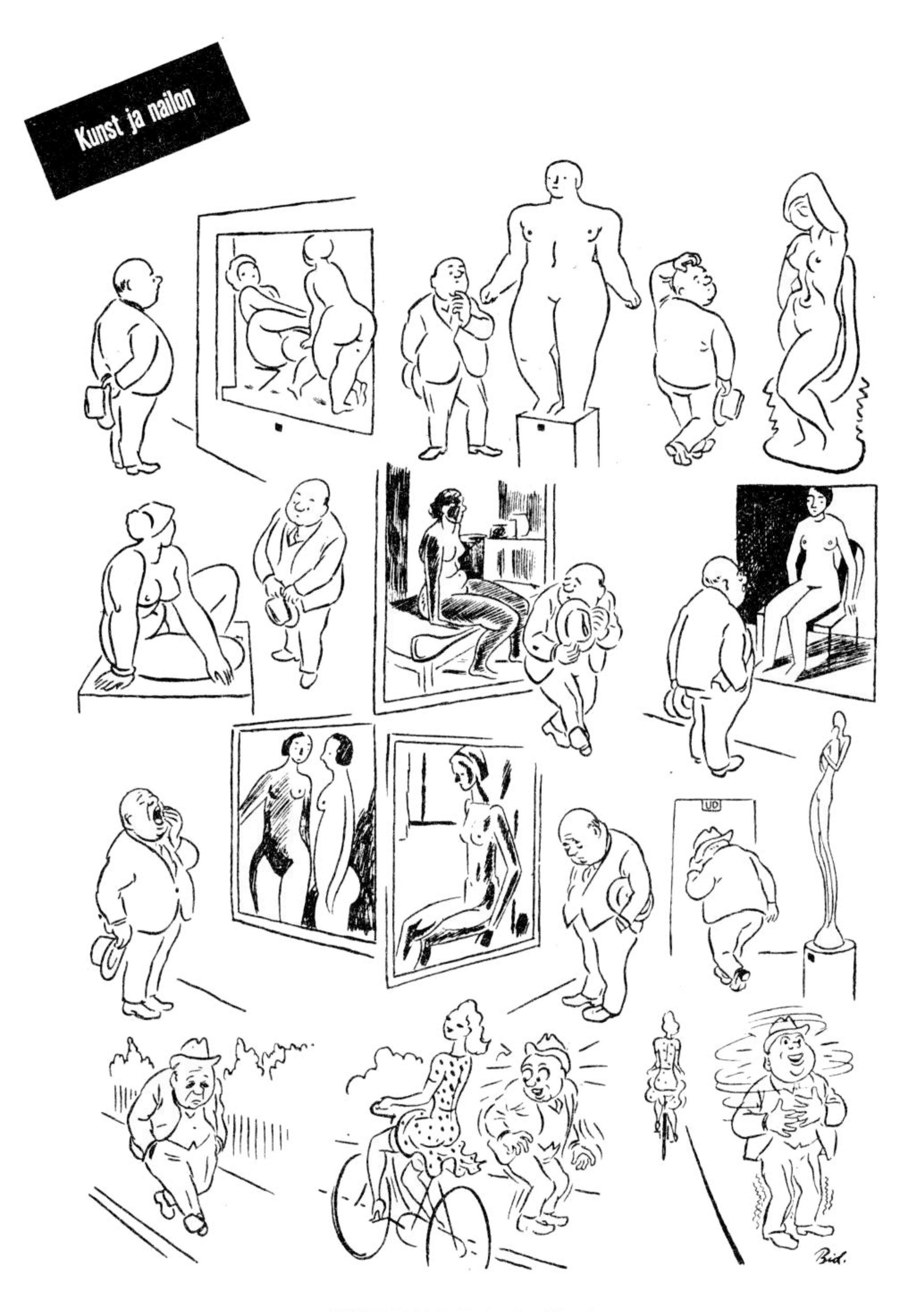
ЛЕДА С ЛЕБЕДЕМ



СКУЛЬПТУРА



ИСКУССТВО И НАТУРА



ИСКУССТВО И НЕЙЛОН



ПОРТРЕТ



ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ (ФИЗ)КУЛЬТУРА



ШАХМАТЫ



НЕПОВТОРИМЫЙ ОБЛИК



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ВКУС



ТРЕНИРОВКА



СВЕРХЧЕЛОВЕК



ПО ЗАКАЗУ



ОБНОВА



ФАСАД

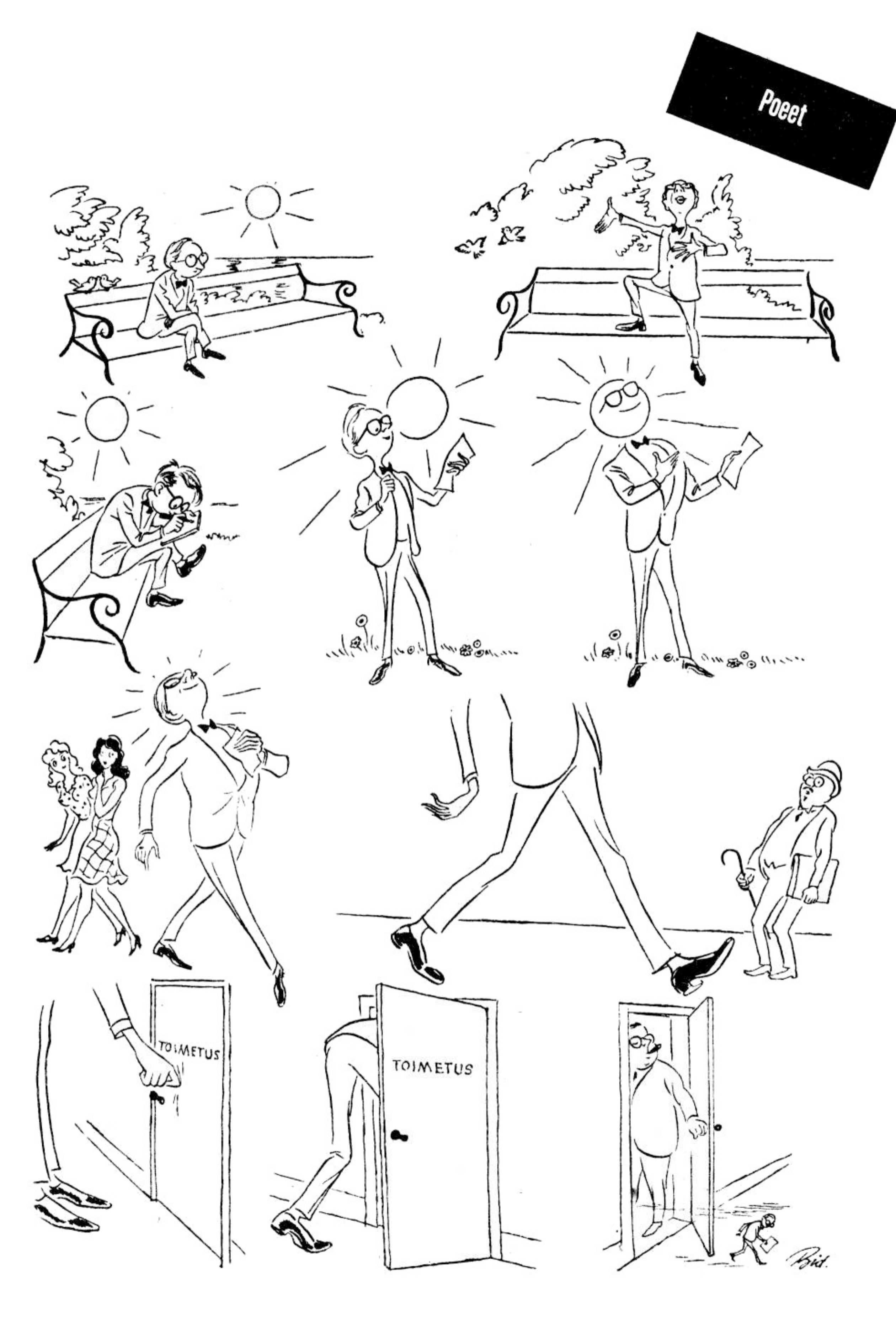


СЕКРЕТ УСПЕХА



TRAHH

ПЕГАС



ПОЭТ



ЗДОРОВЫЙ ОТДЫХ



УБИЙЦА



СЕМЕЙНАЯ ИДИЛЛИЯ



БЕЗ ВИНЫ ВИНОВАТЫЙ



ЧУЖИЕ ЛАВРЫ



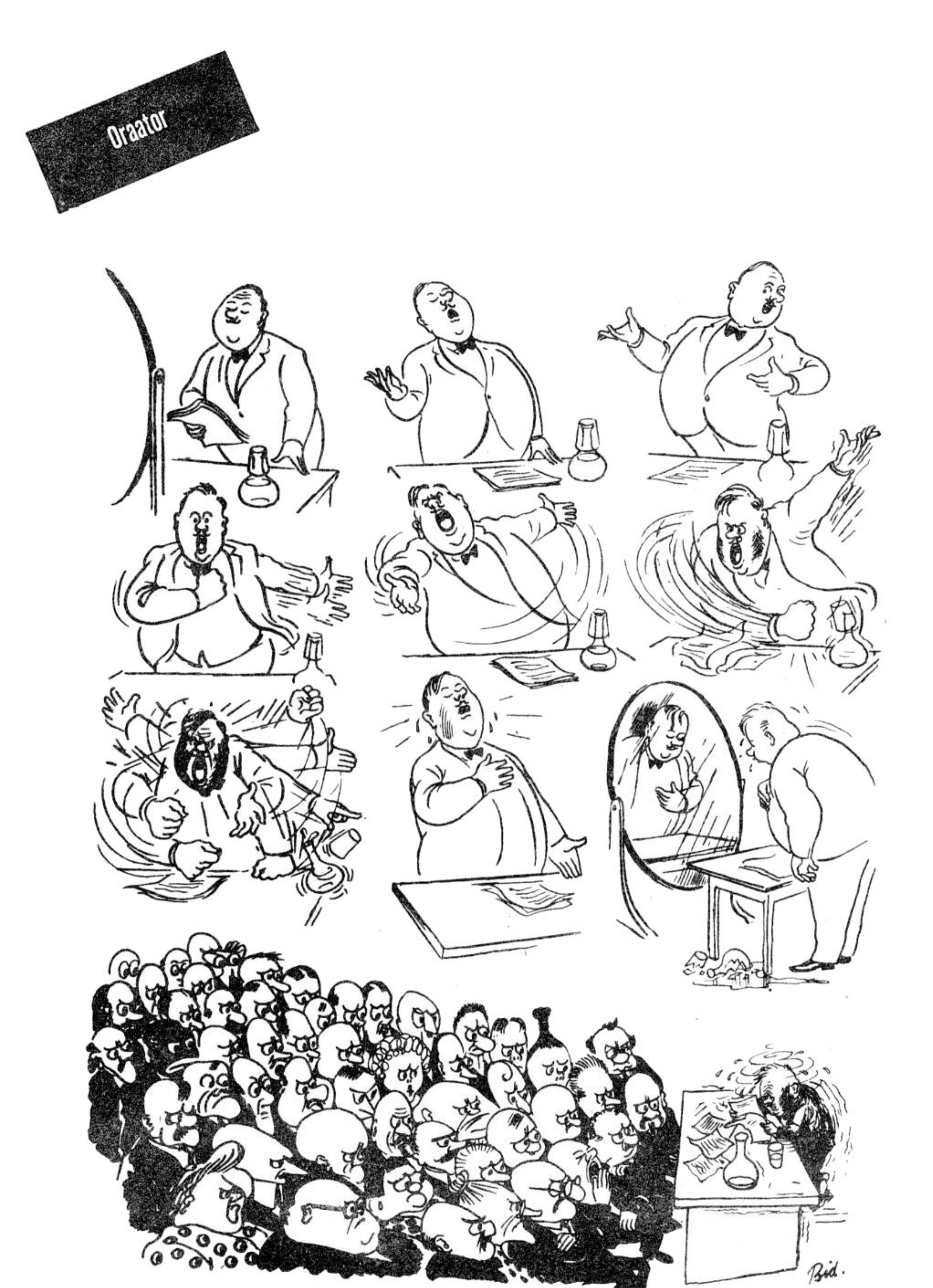
СПИЧ



ЗАЖИГАЛКА



АПЛОДИСМЕНТЫ



МНОГО ГРОМА... ДОМА



ЮМОРИСТ



КОРОТКИЙ ДОКЛАД



ЭФИР-УСЫПИТЕЛЬ



РАВНОПРАВИЕ



ЖЕЛТАЯ ПРЕССА



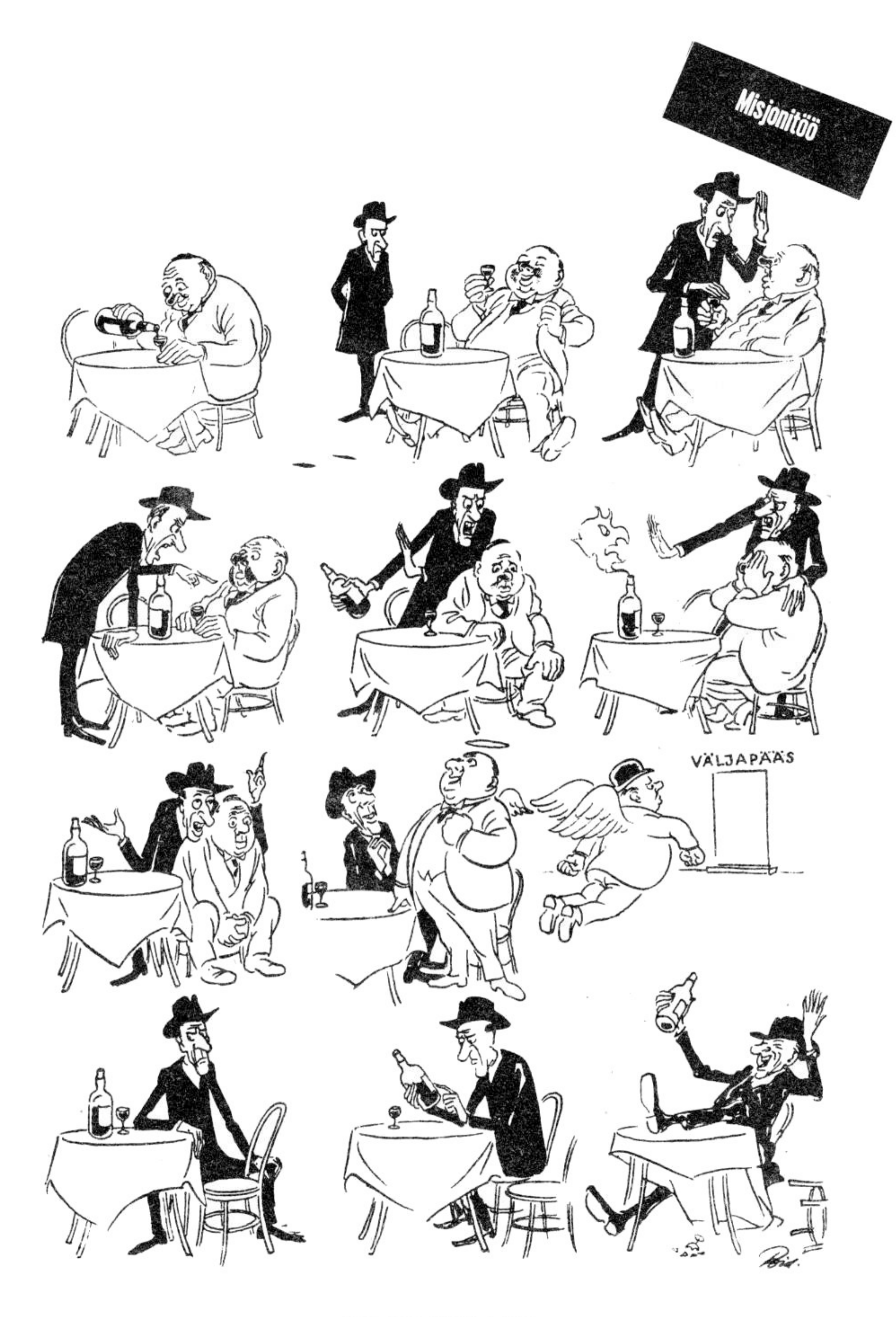
МАСТЕРСТВО АКТЕРА



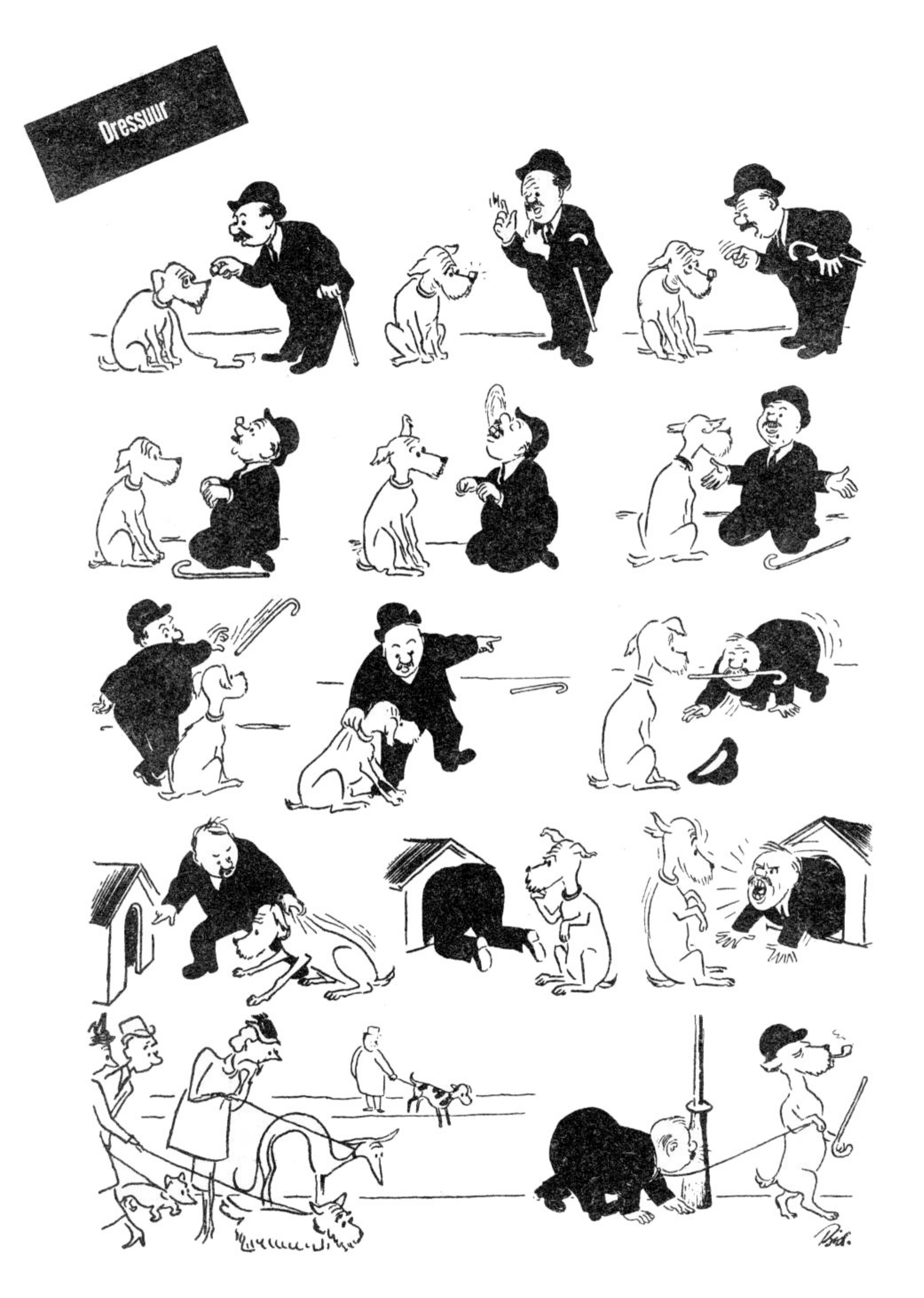
СМЕЛЫЙ КРИТИК



ПРАВЕДНИК



ЖРЕЦ МОРАЛИ



ДРЕССИРОВЩИК



БУМЕРАНГ



НИ СНА, НИ ОТДЫХА...



БЛОХ-Н-РОЛЛ



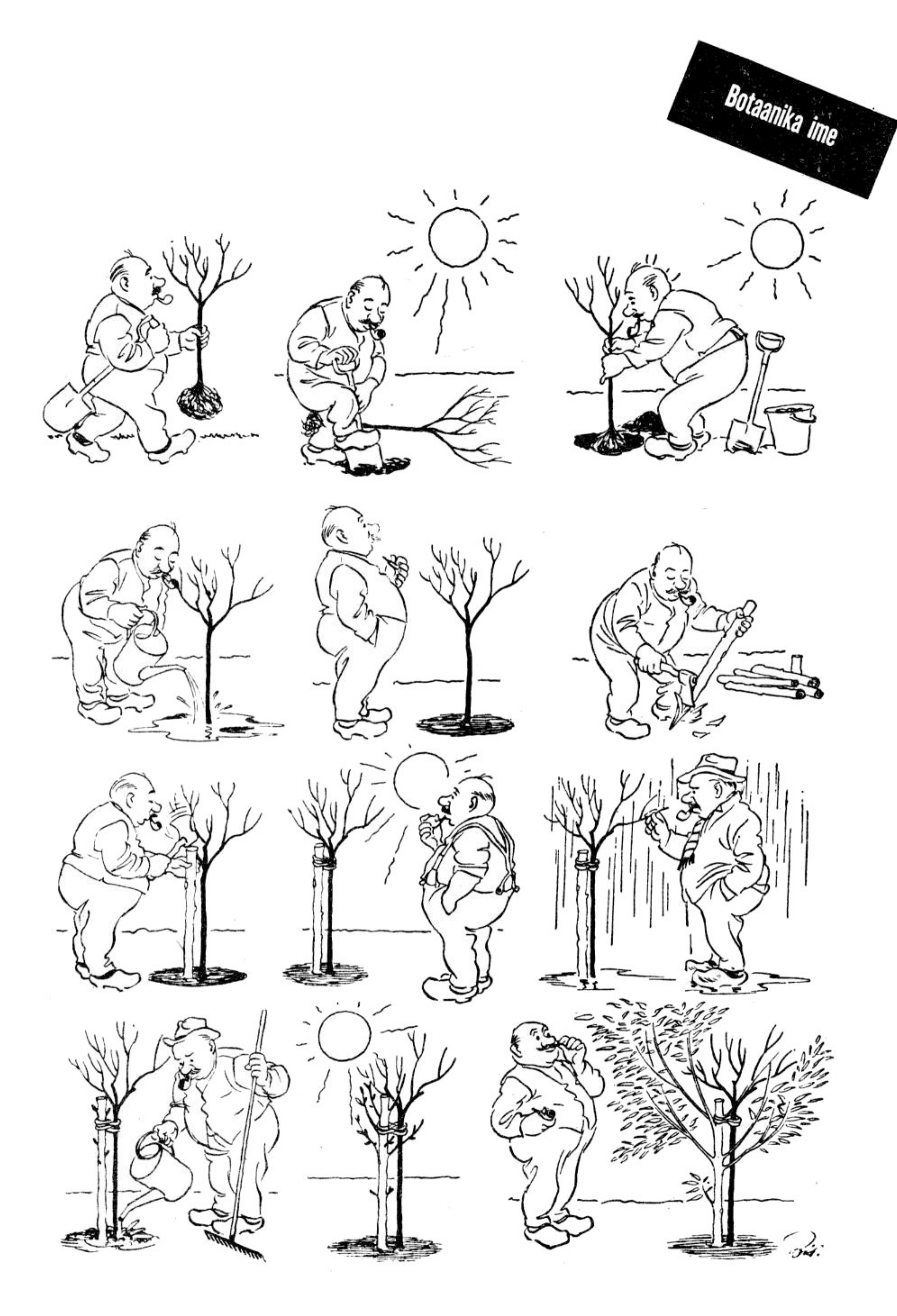
ПЕДАНТ



ТАЧКА



ЖЕНСКИЕ ПРИЧУДЫ



ЧУДЕСА БОТАНИКИ



БЕССТЫДНИК



ТОЧКА ПЛАВЛЕНИЯ



АНЕКДОТ С БОРОДОЙ



ЛАКОНИЗМ



АРХИПРИЧУДЫ



ЭВОЛЮЦИЯ ЧАРКИ



КРИМИНАЛЬНЫЙ РОМАН

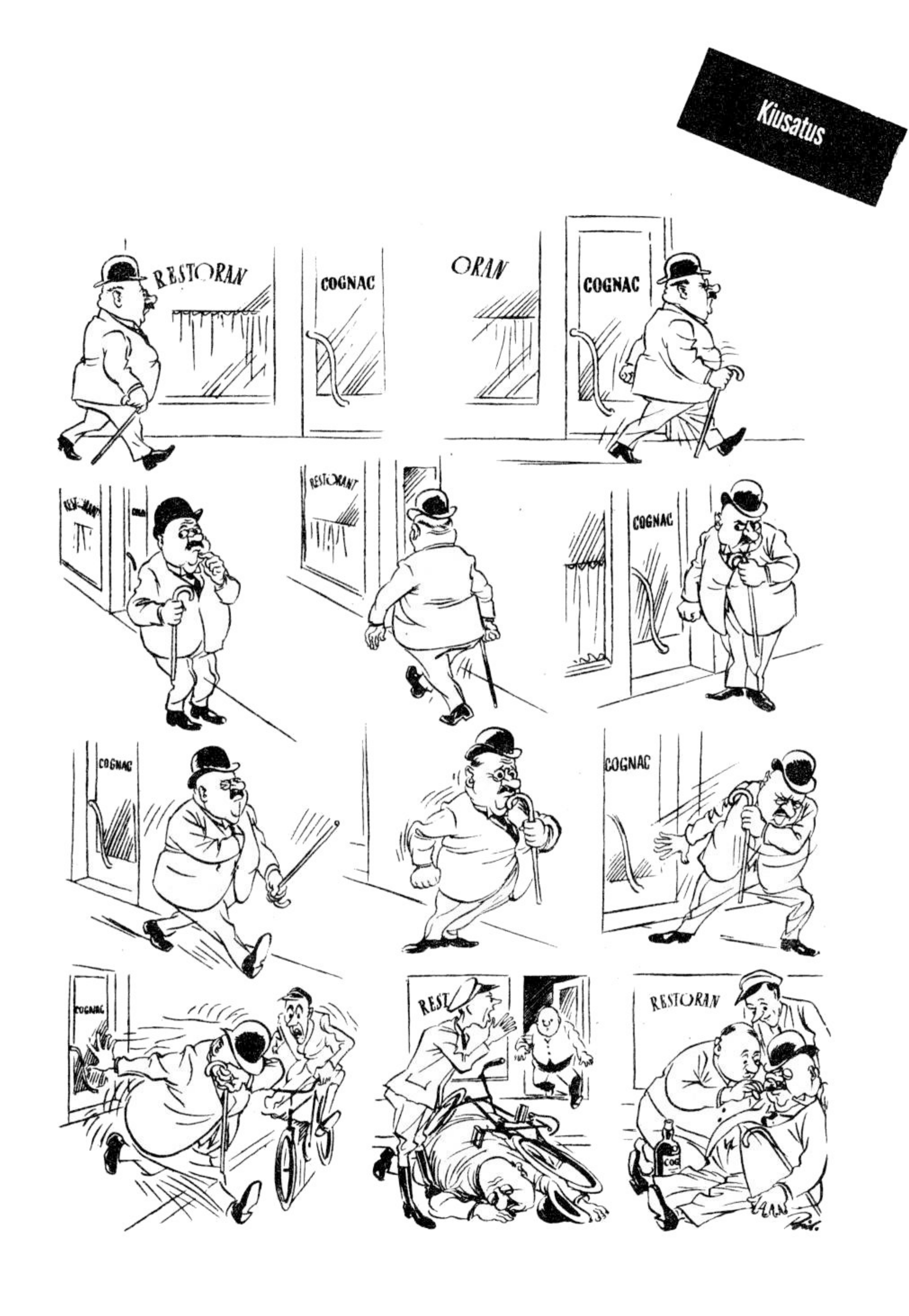


«КОМИКС» НА СЦЕНЕ



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Kiusatus



POK



ЦЕПНАЯ РЕАКЦИЯ



УМЕРЕННОСТЬ



ПЕРВАЯ ПОМОЩЬ

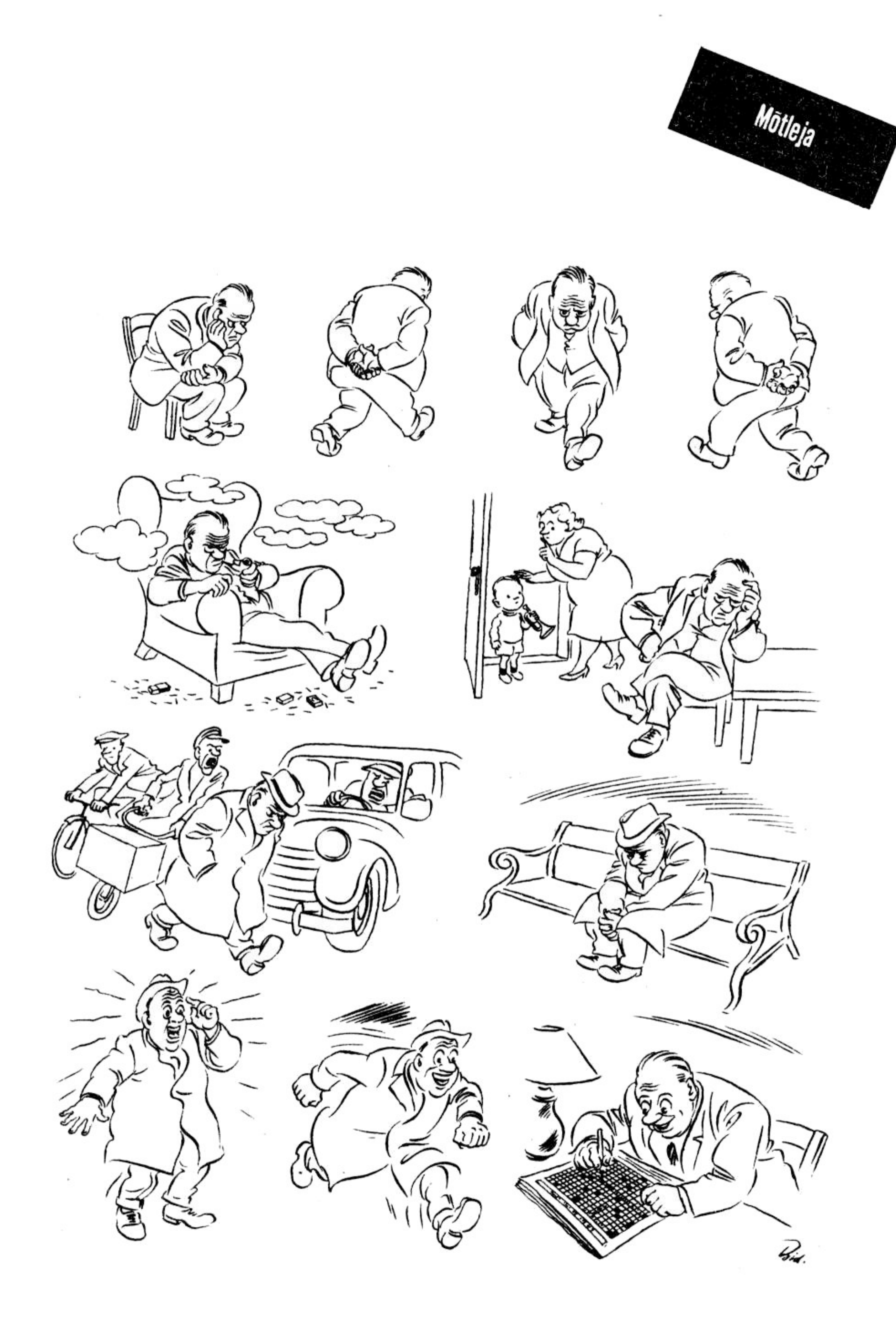
Sügis



ОСЕНЬ . . .



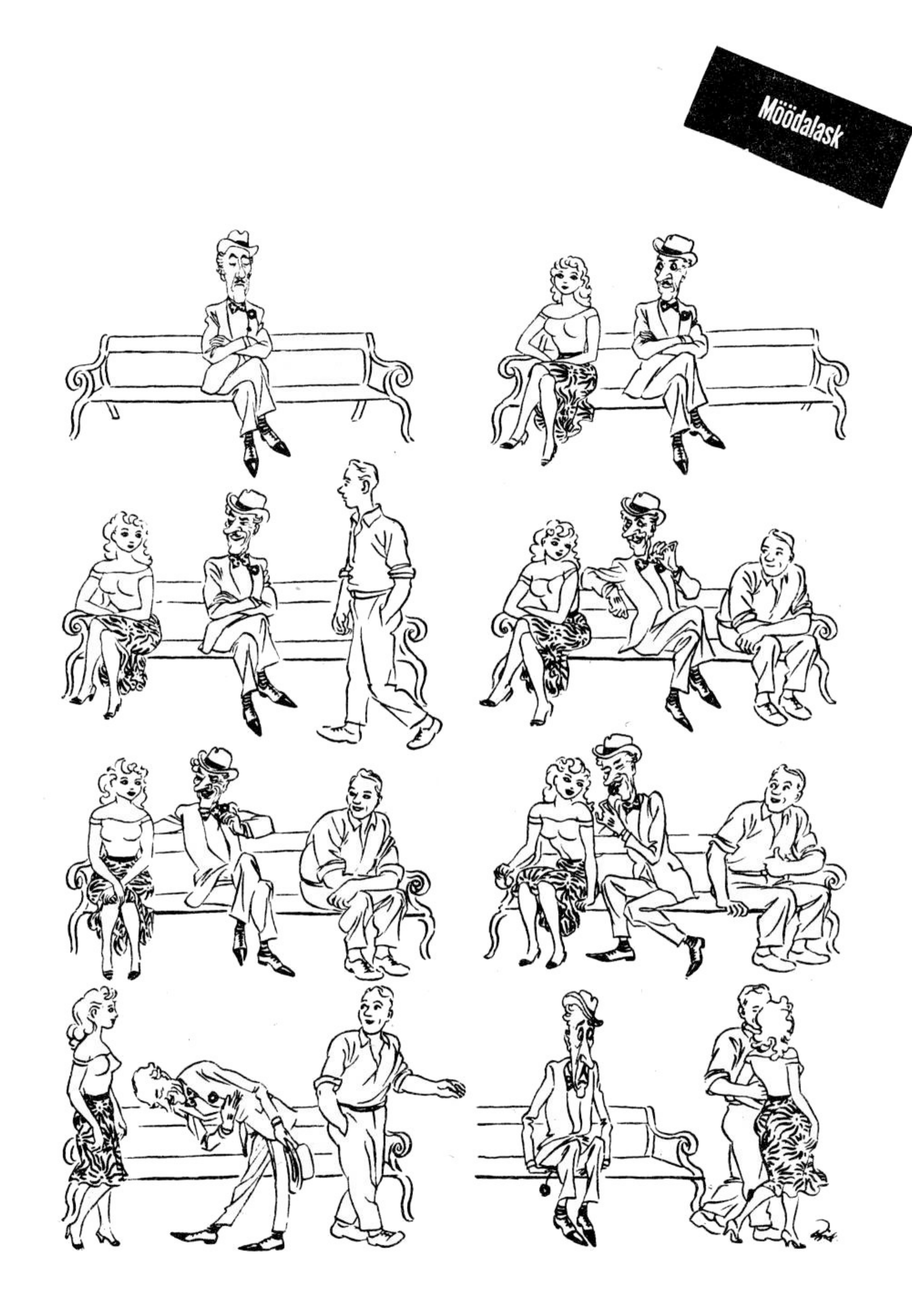
ЗАНОРМИРОВАЛСЯ



МЫСЛИТЕЛЬ



СПАСИТЕЛИ



ОСЕЧКА



ХОЛОДНАЯ ВОЙНА



ЧОРТ В ЮБКЕ



СРЕДА ЗАЕЛА



ПОМОГА



АТОМНЫЙ ВЕК



СЧАСТЛИВЫХ ПРАЗДНИКОВ



ПЕРЕУТОМИЛАСЬ

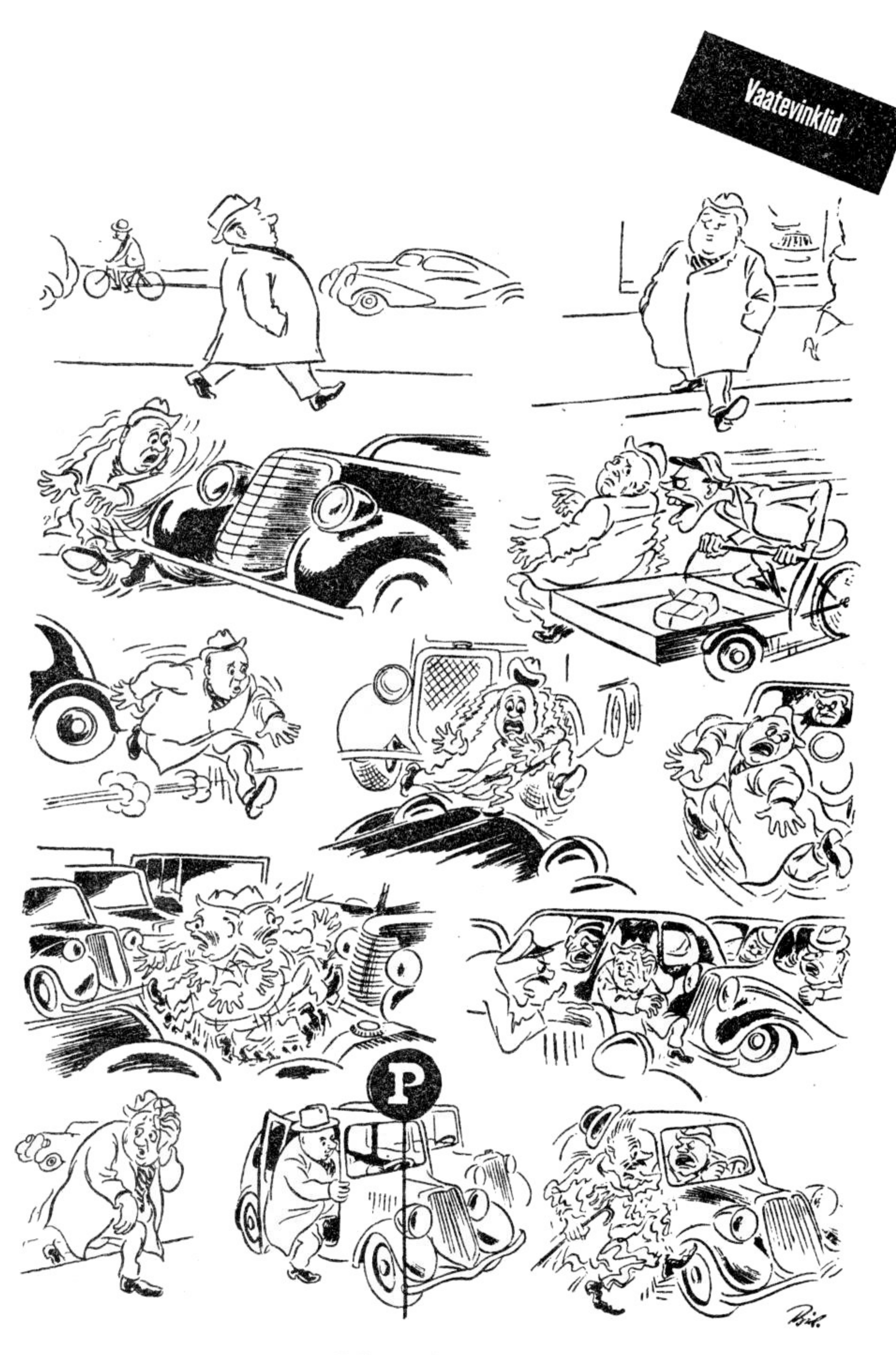
Bürokraat



БЮРОКРАТ



РЕВНИТЕЛЬ ЧИСТОТЫ



ТОЧКИ ЗРЕНИЯ



АВТОПЛАТОНИК



ЭПИДЕМИЯ ФУТБОЛИКА



КРИТИКА



САМОКРИТИКА



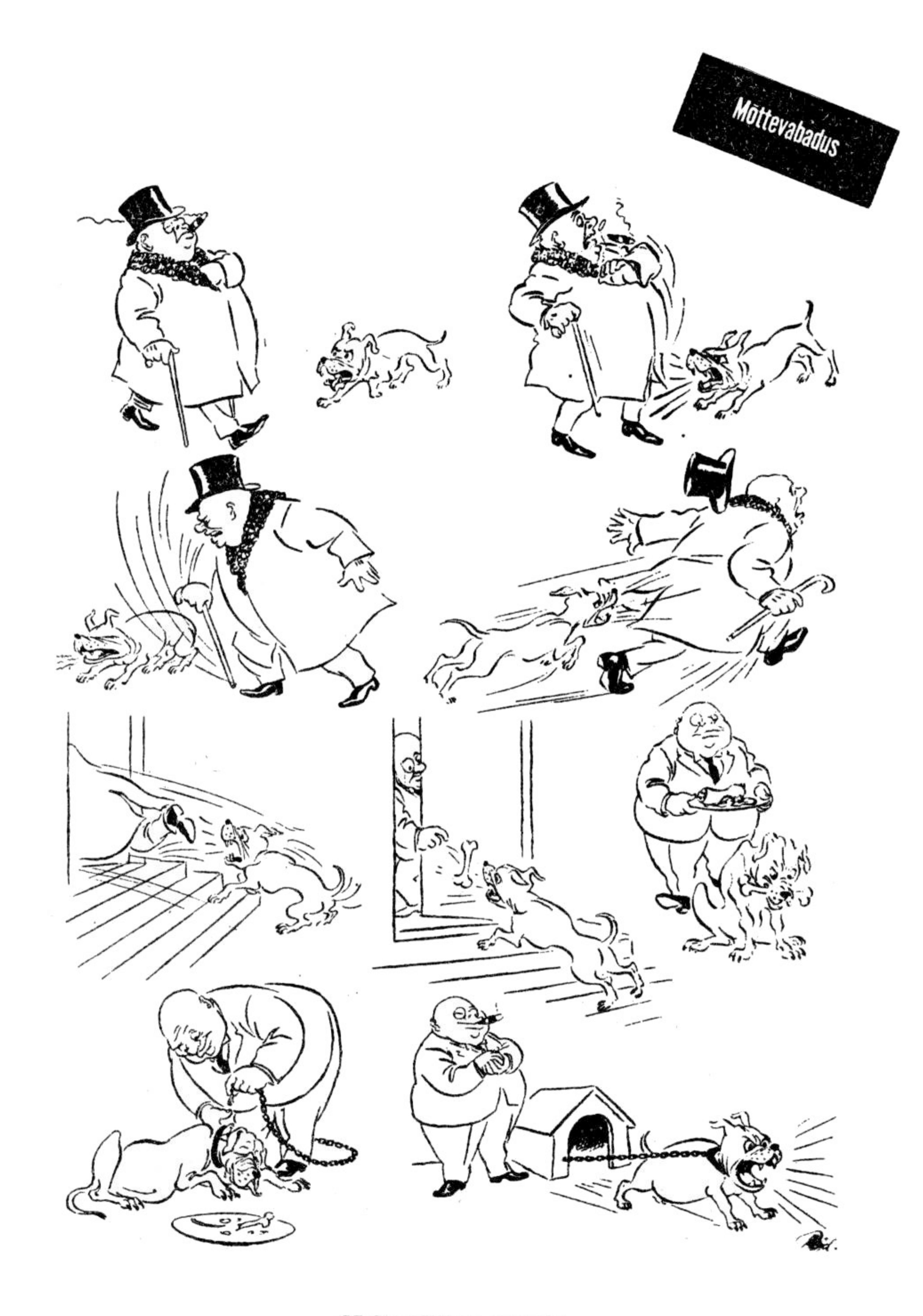
ПУТЬ К КАРЬЕРЕ



ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ



ПОБЕДИТЕЛЬ



СВОБОДОМЫСЛИЕ



БОННСКАЯ КОСМЕТИКА



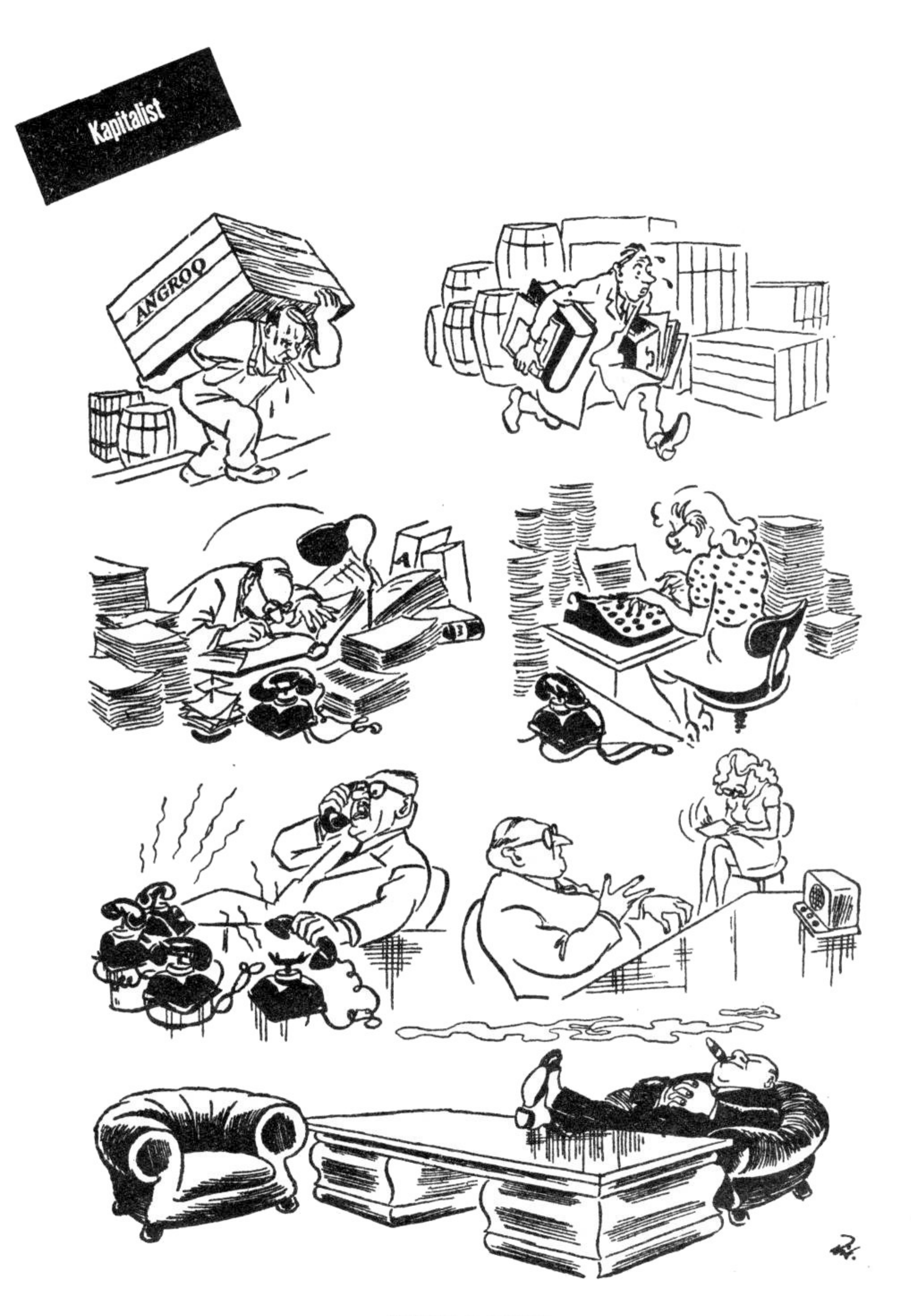
ЭСТАФЕТА



ПЯТИЛЕТНИЕ ПЛАНЫ



ПРОКАТИЛИ



КАПИТАЛИСТ



БЕЗРАБОТНЫЕ



НА ДОСУГЕ



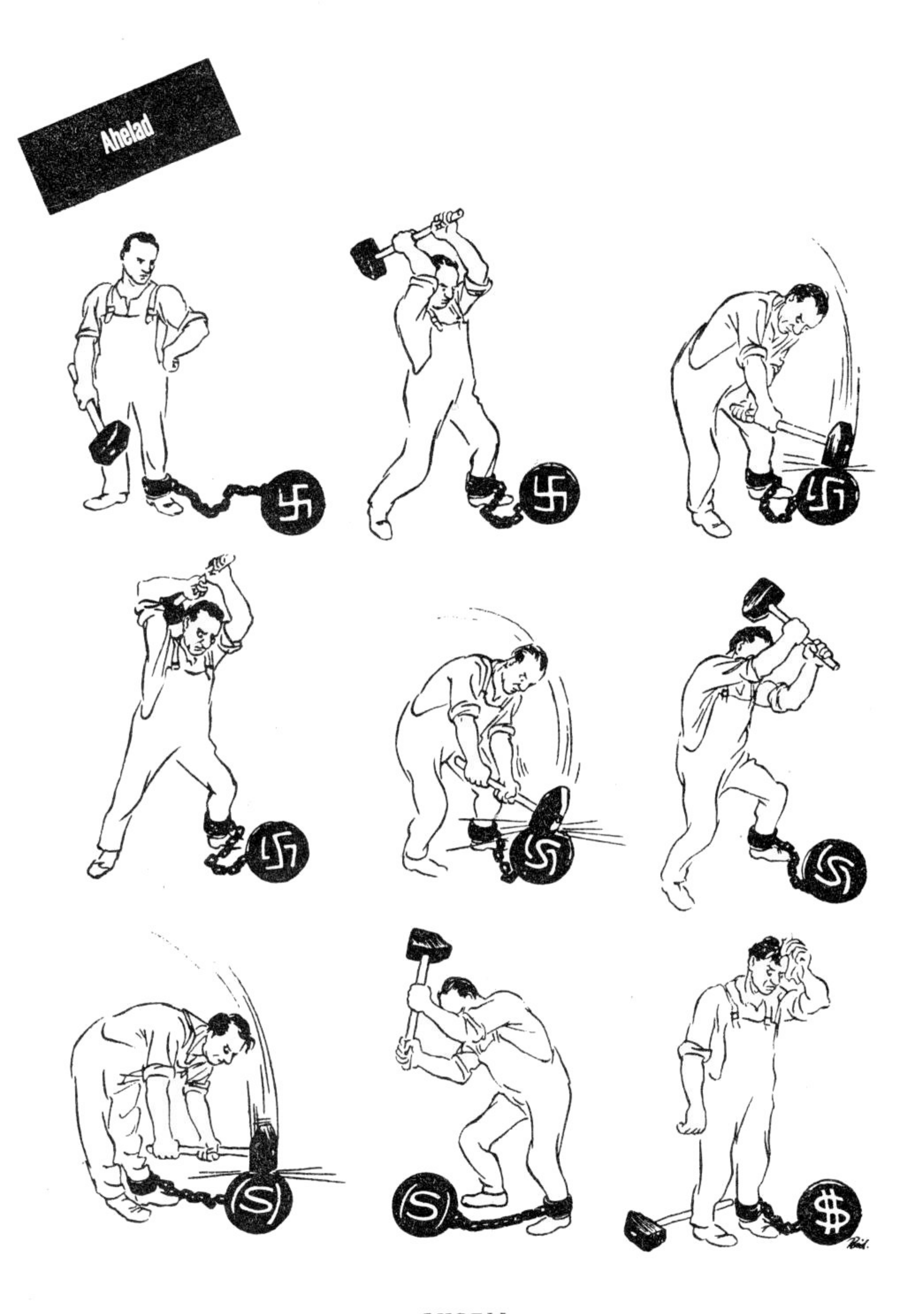
ЗОЛОТЫЕ СЕРДЦА



ИЗМЕНА КЛАССУ



ФИЛАНТРОП



ОКОВЫ



ПО ЗАСЛУГАМ



БЕССИЛИЕ ВЛАСТИ

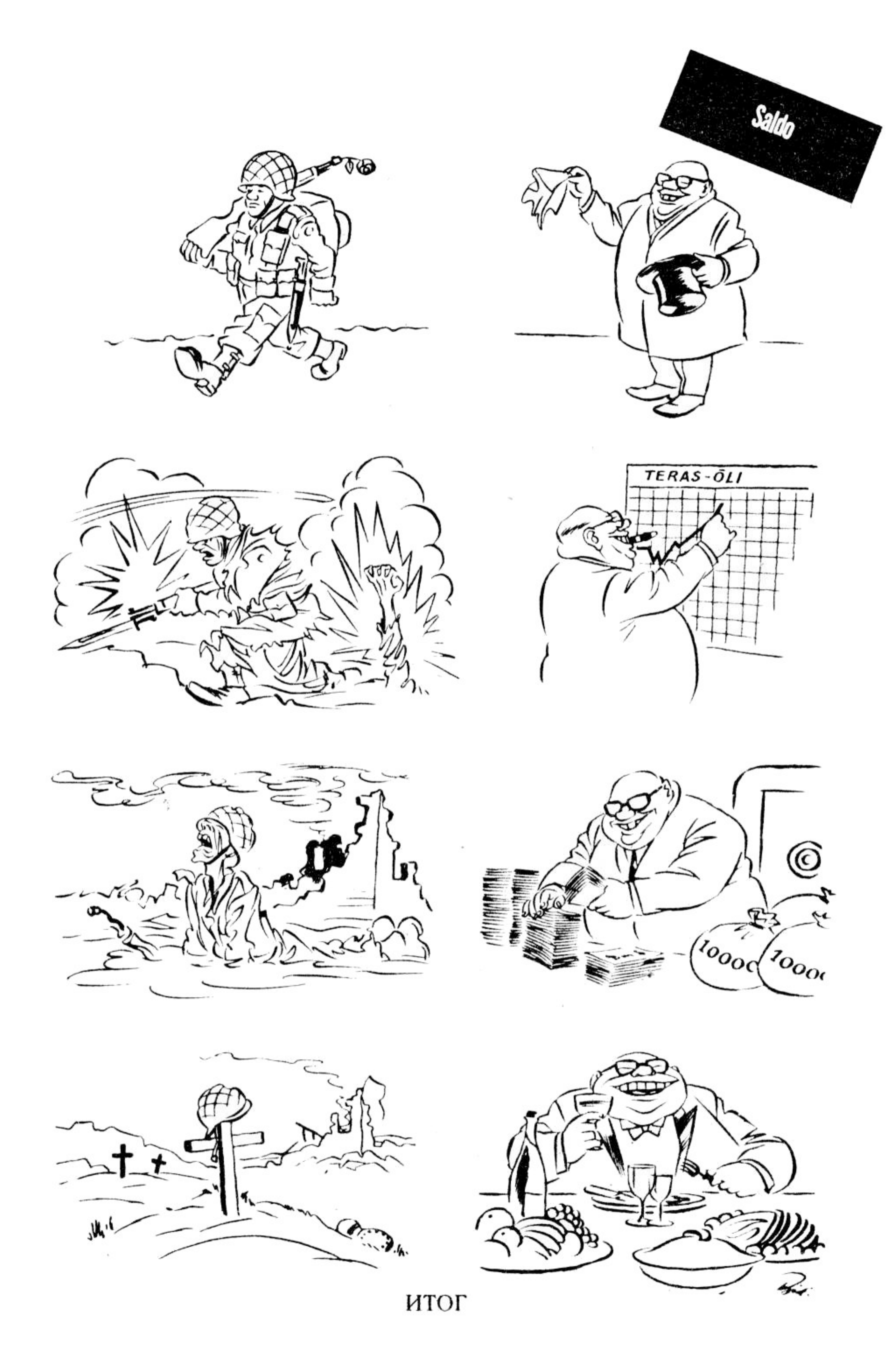


ЧТЕНИЕ И ЧТИВО



TOETUSRAHADE
VÄLJAMAKSMINE

ТРИУМФ ЛИЧНОСТИ



ИТОГ



ГОЛУБИ МИРА



СЕРИЯ КАРТИН — АВТОПОРТРЕТ ГЕРЛУФА БИДСТРУПА



Герлуф Бидструп
САТИРА И ЮМОР

На эстонском и русском языках

Составитель Я. Енсен. Обложка и титул Я. Енсена.

Издательство „Искусство Эстонской ССР"
Таллин, Площадь победы, 6

*

Koostaja J. Jensen. Toimetaja M. Kartna. Kunstiline toimetaja A. Koemets.
Tehniline toimetaja K. Kuusik. Korrektor V. Ansip.

Trükkimisele antud 14. XI 1958. Paber 61×86, $^1/_{8}$. Trükipoognaid 20. Formaadile 60×92 kohaldatud trükipoognaid 19. Arvutuspoognaid 15,98. Trükiarv 30 000. MB-08479. Tellimise nr. 1101. Trükikoda «Oktoober», Tallinn, Tartu mnt. 49. Köitnud trükikoda «Punane Täht», Tallinn, Pikk t. 54/58.

Hind rbl. 15.—

7—6